

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Имени НИЗАМИ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ТИПОЛОГИЯ КОРЕЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ**
(ФОНЕТИКА)

Составители:

Шим Ю.Е., Шим Л.В., Львова И.С., Нам В.В.

Ташкент - 2001

Утверждено на заседании ученого Совета ТГПУ им.
Низами

Протокол № ____ от " ____ " _____ 200 ____ г.

Рецензент: Заместитель директора Ташкентского
Центра образования Республики Корея
Пак Чан Мин

СОДЕРЖАНИЕ

1. Предисловие
2. I Глава 1

- 1.1 Задачи и методы сравнительно -
типологического изучения языков
- 1.2 Виды типологических исследований
- 1.3 Сопоставление языков на уровне системы,
нормы и узуса
- 1.4 Источники расхождений
между языками
- 1.5 Методика сопоставительно - типологического
исследования
- 1.6 Методика описания материала при сравнительно
типологических исследованиях
- 1.7 История сопоставительно-типологических
исследований
- 2.1 Фонетика
- 2.2 Фонетическая транскрипция
- 2.3 Система гласных в корейском и русском
языках
- 2.4 Система согласных в корейском и русском
языках
- 2.5 Фонетические процессы в корейском и
русском языках
- 2.6 Фонетические и исторические чередования
- 2.7 Слог в корейском и русском языках
- 2.8 Ударение в корейском и русском языках
- 2.9 Интонация
3. II Глава
1. Гласные
2. Согласные
3. Список примеров к описанию гласных и согласных и
их значения
4. Тестовые задания по сопоставительной типологии
корейского и русского языков
5. Словарь лингвистических терминов
6. Библиография

Предисловие

Учебное пособие является первой частью

коллективного труда и отражает один из важнейших разделов курса «Сопоставительная типология корейского и русского языков» - сопоставительную фонетику.

Учебное пособие состоит из двух разделов: в первом представлены сопоставительный анализ систем гласных и согласных современных корейского и русского языков, ударение, особенности интонации, структуры слога; во втором разделе представлены практические материалы, отражающие нормы функционирования фонетических явлений в современном корейском языке, эти материалы дополняют и конкретизируют теоретические сведения. Во второй раздел включены и тестовые задания, которые (мы надеемся) помогут выработке навыков творческого подхода к анализу языковых явлений в сопоставляемых языках, повышению речевой культуры.

Значительная часть тестовых заданий предполагает сопоставительный анализ фонетических явлений корейского и русского языков, однако представлены и тестовые задания, решение которых требует глубоких теоретических знаний в области сопоставительной типологии как науки и учебной дисциплины. Основные разделы учебника дополнены подробным словарём лингвистических терминов (по разделу «Фонетика»).

Курс «Сопоставительная типология корейского и русского языков» должен

способствовать формированию у студентов представления о сопоставительной типологии как научной дисциплине, познакомить с основами методики типологических исследований, с типологическими особенностями в фонетическом строе корейского и русского языков, должен служить основой для преподавания корейского языка (в русскоязычной аудитории) в качестве иностранного.

Решение этих задач поможет тщательному и глубокому изучению взаимодействия этих двух (разносистемных) языков, представляющему значительную сложность, учитывая противоречивость теорий происхождения корейского языка

Так, например, корейский язык сопоставляли с дравидийскими, японским, китайским, монгольским, айнским, индоевропейскими; палеоазиатскими, алтайскими языками.

Сравнения корейского языка с индоевропейскими могут быть продуктивными только при исследовании архаичных индоевропейских слоёв. В связи с этим трудно считать обоснованным предположение, выдвинутое Д. Копельманом, на основании немногочисленных словарных сопоставлений.

А. Г. Гюнтер, допуская возможность исторических и языковых связей между корейцами и индоевропейцами, рассматривает корейский язык

как монголоидную языковую форму, сохранившую следы древнейшего индоевропейского влияния.

Этой же точки зрения придерживается Г. Юнкер, не ставя вопрос о родстве корейского языка с индоевропейскими, об общем праязыке, он считает правомерным исследование распространения древних индоевропейских языков с учётом данных таких «окраинных» языков Востока, как корейский, и выяснение взаимовлияния языков, существующих или существовавших на территории Евразии.

Существует гипотеза об "алтайском" родстве корейского языка, к этому вопросу неоднократно обращался профессор Е.Д.Поливанов, относивший к семейству «алтайских» языков в широком смысле турецкую, монгольскую, маньчжуро-тунгусскую языковые группы, а также - на правах его четвёртого члена - и корейский язык.

Много внимания изучению проблемы отношения корейского языка к алтайским уделял Г.И.Рамstedт. Историко-фонетические и морфологические сопоставления корейского и алтайского языков были начаты в статье "Remarks on the Kirean language" и "Studies in Kogean etymology" - соответственно 1939 и 1949 гг. Обширный сравнительный материал представлен и в его труде «Введение в алтайское языкознание». Однако, несмотря на исследования Е.Д.Поливанова, Г.И.Рамstedта и других, отношение корейского языка к алтайским в 40-80 гг. XX века не было

выяснено до конца. Поэтому в работах по общему языкознанию корейский язык (по сложившейся традиции) считают «изолированным языком», а специалисты - корееведы относят его к алтайской семье, но с существенными оговорками.

Авторы считают необходимым выразить благодарность преподавателям Цой С.С., Пак Г.И и студентке Малашенко Е., оказавшей большую помощь в техническом оформлении учебника.

I ГЛАВА

1.1 Задачи и методы сравнительно-типологического изучения языков

Сравнительная типология - раздел языкознания, изучающий языки в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих им, а также сходства и различия между ними.

Сравнение (или сопоставление) является одним из основных методов изучения языков. В зависимости от объекта и цели исследования выделяются различные отрасли языкознания, занимающиеся сравнением языков.

1. Сравнительное, или сравнительно - историческое (генетическое) языкознание ставит своей задачей определение степени родства, общности происхождения языков. Конечной целью сравнительно-генетического анализа является восстановление языка-основы, из которого развились исследуемые языки, и установление законов, по которым шло это развитие.

Объектом сравнительного языкознания могут быть только родственные языки (как близкородственные, так и находящиеся в отдаленном родстве).

Например, русский и болгарский (близкородственные), немецкий и русский (их родство более далёкое) - все они принадлежат к

индоевропейской семье языков. Следовательно, их можно сопоставить в генетическом плане, выявляя их общие корни и суффиксы, регулярные фонетические соответствия. Например, в русском слове город и болгарском слове град мы обнаруживаем, что полногласным формам русского языка соответствует неполногласная форма болгарского; в немецком полногласным / неполногласным славянским формам соответствует корень с закрытым слогом garden.

2. Ареальное /ареал от лат. агеа - площадь, пространство - область распространения тех или иных фонетических, лексических, грамматических явлений/ языкознание сопоставляет языки независимо от степени их родства. Суть этих исследований заключается в том, что группы родственных и неродственных языков, носители которых живут в одном ареале, обнаруживают черты сходства в области произношения, словаря, а иногда и грамматических конструкций, не объяснимых иначе, как следствием контактов и известной общности культурных черт. Так, сравнительно-историческое языкознание исследует первичное родство языков, а ареальное - их вторичное родство, образовавшееся в результате внешлингвистических факторов.

3. Сопоставительно-типологическое языкознание изучает языки независимо от их родства с целью выявления сходства и различия их структуры, способов выражения одних и тех же значений и

различия функций однотипных элементов структуры языка. Типологические сходства не связаны непосредственно с генетическим родством языков.

Например, индоевропейские языки определяются нередко как флективные, которым присуще флективное изменение посредством флексий; урало-алтайские как агглютинативные /от лат. *agglutinare* - приклеивать/, в которых каждый аффикс служит для выражения только одного грамматического значения (одам + лар + га - аффикс - лар - мн.ч., -га - Д.п.); китайско-тибетские как изолирующие, у которых нет аффиксов и в которых грамматические значения (падежа, числа, времени и т.д.) выражаются или посредством примыкания одних слов к другим, или при помощи служебных слов.

Таким образом, объектом исследования сопоставительно-типологического языкознания могут быть неродственные языки (русский и корейский языки), отдаленнородственные (французский и русский языки), близкородственные (французский и испанский); варианты одного языка (язык Южной Кореи и Северной Кореи).

Сопоставительная типология объединяет два направления в изучении языков: сопоставительное и типологическое.

Сопоставительная лингвистика сравнивает два языка независимо от степени их родства, с целью выявления сходства и различия между ними.

Типологическая лингвистика ставит более широкие задачи. Она изучает специфику языков на фоне этих общих черт, которые свойственны человеческим языкам вообще.

В каждом языке обнаруживаются некоторые черты, свойственные всем языкам мира (всеобщие черты), другие черты, объединяющие их с некоторыми тесными языками (общие для этих языков черты). Специфика каждого языка закладывается, следовательно, не только в индивидуальных чертах, но и в том, как преломляются в нем общие и всеобщие свойства языка.

Всеобщие черты, свойственные языку вообще и, следовательно, обнаруживаемые во всех языках мира, называются универсалиями. К ним относятся, например, следующие явления: во всех языках мира звуки делятся на гласные и согласные; во всех языках есть местоименные элементы, разграничение имени и глагола, явление многозначности слова и другие факторы.

Сопоставительная типология объединяет сопоставительный и типологический анализ языков. Целью такого анализа является сопоставление языков, выявление их особенностей - одного по сравнению с другим. Основными задачами сопоставительного анализа являются:

1) выявление различий и сходств в использовании языковых средств различными

языками. Оно даёт лингвистическое основание закономерностям перевода;

2) изучение конкретных особенностей обоих языков. Сопоставление позволяет выявить некоторые особенности иностранного и родного языка;

3) установление общих закономерностей и фактов, свойственных родным языкам, выявление языковых универсалий и возможностей их реализации в конкретных языках.

1.2 Виды типологических исследований

Типологические исследования различаются в зависимости от следующих аспектов:

- 1) числа привлекаемых языков;
- 2) объёма рассматриваемого материала;
- 3) целей исследования;
- 4) характера обнаруженных сходств и расхождений;
- 5) уровней анализа;
- 6) направления исследования.

1. В зависимости от числа рассматриваемых языков различаются *универсальная и специальная типология*. Универсальная типология стремится охватить все языки мира, вывести универсалии для общечеловеческого языка. Специальная типология

рассматривает конкретные языки (чаще всего два). Наш курс ориентирован на специальную типологию (сопоставление корейского и русского языков).

В универсальной типологии основой сравнения, по отношению к которой определяется специфика данных языков, является гипотетический, абстрактный язык-эталон, включающий общезыковые черты. В специальной типологии, когда речь идет о сопоставлении двух языков, в качестве исходного члена сравнения может быть избран один из сопоставляемых языков, как правило более знакомый (родной).

В универсальной типологии фиксируются все возможные типы языкового выражения. В специальной типологии можно ограничиться типами языковых элементов, которые встречаются в сопоставляемых языках.

2. В зависимости от объёма рассматриваемого материала различаются *общая и частная типология*. Общая типология изучает языковые типы, то есть самые общие черты строя языков, обычно в определённом аспекте: звукового строя, морфологической структуры, синтаксического строя предложения. Первые в истории лингвистики типологические классификации были связаны с морфологической структурой языка. В. Гумбольдт различал три языковых типа: аморфный, агглютинативный и флективный. Примеры синтаксической типологии представлены в работах

И.И.Мещанинова, который различал инкорпорированное словопредложение, эргативную конструкцию предложения. Применительно к звуковому составу, различают языки вокалические (с преобладанием гласных) и консонантические (с преобладанием согласных фонем).

Попытки построить общую типологию развиваются в двух направлениях. С одной стороны, языковые типы стали устанавливаться не на основании какого-либо отдельного признака (как это было у Гумбольдта), но на основе пересечения двух или более признаков. Американский лингвист Э.Сепир в книге «Язык» (рус.пер. М., 1934), исходя из трёх критериев, устанавливает 21 тип языковой структуры, по которым он и распределяет языки.

Частные сопоставительно - типологические исследования касаются отдельных сторон или элементов языковой структуры. Различается фонетическая, морфологическая, семантическая, стилистическая типологии, внутри которых возможны исследования более узкого характера: типология системы фонем, словообразовательных моделей, порядка слов, отдельных грамматических категорий (числа, времени, наклонения) и т.п. каждый объект сопоставительного исследования образует *категорию сопоставления*, которая может быть содержательной (выражение времени, числа, определенности / неопределенности и др.) или структурно-формальной (порядок слов, сочетаемость согласных, способы синтаксической связи и др.).

Содержательная категория сопоставления может рассматриваться в пределах одного уровня (лексика, морфология, синтаксис) или как формы выражения, относящиеся к различным уровням. В каждом случае разрабатывается инвентарь типов, т.е. перечень способов выражения определённого значения (функция) или структурных особенностей языка и прослеживается распределение этих типов по языкам. В данном курсе основное внимание уделяется проблемам частной типологии.

3. По цели исследования различаются *классификационная* и *характерологическая* типология.

Классификационная типология имеет целью создание типологической классификации языков, выявление их типологических группировок и соотношений.

Характерологическая типология стремится выявить специфические особенности данного языка, его своеобразие среди других языков.

Раскрывая своеобразие языка, мы неизбежно сталкиваемся с тем, что одни и те же явления равномерно представлены в разных языках, т.е. «лингвистическое богатство» неодинаково распределяется между языками.

Известный французский языковед А.Мейе считал, что в истории индоевропейских языков категория вида уступила место категории времени как более абстрактной. Так действительно

произошло при переходе от древней латыни к современным языкам. Исходя из этого, Мейе считал, что романские языки, имеющие разветвленную систему времен, являются менее архаическими, чем славянские, обладающие сложной системой вида и лишь немногими формами времени. Однако категории вида и времени отражают различные объективные свойства действия, аспекты его протекания во времени. Язык не может отражать в своих формах все черты объективной действительности: обилие грамматических категорий чрезвычайно затруднило бы процесс общения. Каждый язык проявляет избирательность и отражает в своих категориях лишь некоторые из черт, присущих тем объектам, которые подлежат наименованию. При образовании протекания действия во времени корейский язык идентифицирует его по различным оттенкам временного отношения, русский - прежде всего по завершенности или незавершенности самого действия. Обе категории связаны с отражательной функцией человеческого сознания. Что касается замены видовых различий временными, то и здесь Мейе был не вполне точен: в западноевропейских языках образуются новые видовые противопоставления (в английском, испанском, да и в корейском языке, многие лингвисты обнаруживают категорию вида).

С другой стороны, в русском языке вид как категория глагола является новообразованием и

складывается лишь к ХУ веку. В древнерусском языке вида как грамматической категории не было, а временная система напоминала систему глагольных времен современного корейского языка.

4. В зависимости от характера расхождений различаются качественная и количественная типология. При сопоставлении обнаруживаются два вида расхождений между языками:

- 1) качественные расхождения, заключающиеся в том, что данный языковой элемент либо данный тип языкового выражения совершенно отсутствует в одном из сопоставляемых языков (например, артикль в русском языке, категория рода в корейском языке);
- 2) количественные расхождения, проявляющиеся в том, что данная категория присутствует в обоих языках, но в одном она более дифференцирована, чем в другом (неопределенно-личные предложения обнаруживаются в обоих языках, но употребляются они чаще в корейском).

Количественные расхождения выявляются статистически и показывают *доминантные и рецессивные черты* в строе языка. Например, выражение синтаксических отношений с помощью послелогов является доминантным признаком в тюркских и корейском языках; в русском такие функции возможны, но здесь они выступают как исключение, являясь рецессивным признаком. Конструкция с глаголом 있다 - доминантный признак корейского синтаксиса, тогда как конструкция с

глаголом иметь - рецессивное явление в русском синтаксисе. При сопоставлении многих аспектов и элементов языкового строя мы чаще сталкиваемся с количественными расхождениями, чем с качественными, т.е. языки различаются не столько номенклатурой элементов и типов выражения, сколько их употребительностью.

Вместе с тем количественные различия связаны с качественными: частотность той или иной структуры свидетельствует о месте, которое она занимает в строе языка.

Точные статистические данные в сопоставительных исследованиях не всегда являются обязательными, ибо они зависят от конкретных анализируемых текстов. Для сопоставления во многих случаях можно ограничиться приблизительной статистикой, выражаемой такими понятиями, как «чаще», «реже», «во столько-то раз чаще», «намного чаще».

5. В зависимости от уровня анализа различаются *структурная и функциональная типология*.

Структурная типология изучает типы языкового выражения.

Функциональная типология изучает закономерности использования этих типов в речи. Она носит преимущественно количественный характер.

При структурном и функциональном подходах языки могут получать различные типологические характеристики.

Например, в речи соотношение гласных и согласных в русском языке примерно такое же как в корейском, а в немецком согласные значительно преобладают над гласными, так что в функциональном плане это - консонантный язык. В морфологическом аспекте русский язык иногда определяют как невербальный (развитое склонение и ослабленное спряжение), а корейский - как вербальный (сложная глагольная морфология при относительной простоте именной). Но в текстах мы обнаруживаем, что нередко одно и то же понятие выражено по-русски глагольной лексемой, а по-корейски - именной, так что в функциональном плане русский язык следует считать глагольным, а корейский - именным, номинативным.

В языке существуют два вида единиц - *одноплановые и двуплановые*

Одноплановые единицы не имеют значения, они выполняют лишь формально-структурную или различительную функцию. Таковы, например, фонемы. Одноплановые единицы могут изучаться в структурном или функциональном аспектах. В структурном аспекте изучается строение этих единиц (например, различительные признаки, формирующие фонемы в разных языках). В функциональном аспекте изучается их сочетаемость и частотность.

Двуплановые единицы представляют собой знаки, обладающие планом выражения (форма) и планом содержания (значение). К ним относятся слова, многие грамматические морфемы, синтаксические конструкции, интонемы. Под содержательной стороной грамматических единиц понимается не только отражение каких-либо явлений и связей действительности (например, представление о количестве в категории числа), но определенная строевая функция, необходимая для построения высказывания (например, выражение синтаксической связи между двумя членами предложения).

Знак служит для обозначения предметов, их свойств и отношений. В этом состоит его функция. Схематически это можно представить так:



Таким образом, для двуплановых единиц

внутри структурной типологии вычленяются два уровня анализа: **собственно структурный** (или формальный) и **содержательный** (семантический). В целом для них устанавливаются три уровня типологического анализа:

Структурная (формальная) **типология**, изучающая особенности форм данного языка, способы грамматического выражения, порядок элементов в структуре слов и предложений и т.п.

Содержательная (контентивная) **типология**, изучающая типы значений, выражаемые формами данных языков.

Функциональная **типология**, изучающая частотность знаков в речи, а также их использование для обозначения определенных объектов (предметов, понятий, отношений).

Возьмём в качестве примера типологическое изучение категории времени глагола в двух языках. В аспекте структурной типологии исследуется внешняя структура грамматических форм: совмещённое или раздельное выражение во флексиях значения времени и других глагольных категориях (наклонения, лица), наличие синтетических и аналитических фёрм. В аспекте содержательной типологии сопоставляется система значений временных форм в двух языках. Так, в русском языке временные формы организуются вокруг единственной оппозиции - различение планов прошедшего, настоящего и будущего времени.

В аспекте функциональной типологии определяются закономерности и расхождения в использовании однотипных форм речи.

6. По направлению исследования различаются **семасиологическая** и **ономасиологическая** типологии.

Семасиологическая типология рассматривает сопоставляемые факты в направлении от языковых форм к их значениям и функциям.

Ономасиологическая типология ведет сопоставление в направлении от значения и функций к выражающим их языковым формам. Ей свойственны следующие особенности:

А) категория сопоставления носит семантический характер, это понятийная категория (например, причинность, принадлежность, собирательность и т.д.);

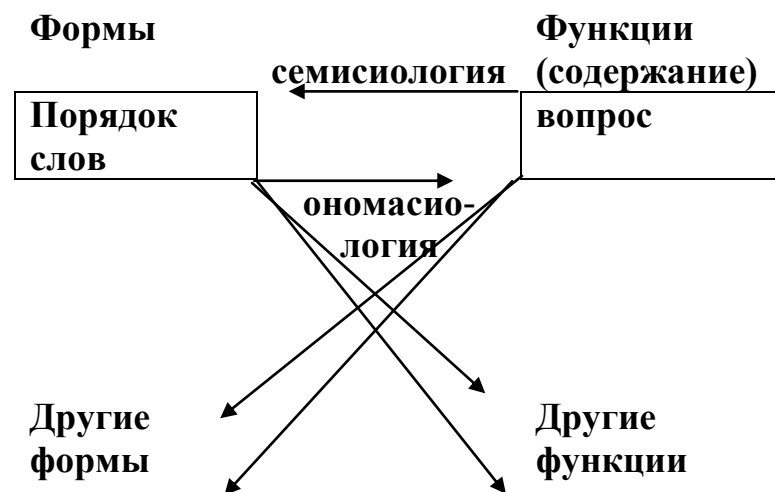
Б) она разноуровневая, т.е. рассматриваются средства выражения данного значения, относящиеся к разным уровням языка (к грамматике, лексике, и т.п.);

В) большое значение в ней приобретают количественные данные, показывающие относительную употребительность форм для выражения данного значения. Поэтому сопоставление проводится на основе текстов.

Таким образом, в основе ономасиологической типологии лежит функционально-семантическая

(понятийная) категория. Совокупность средств, которыми она выражается в языке, образует функциональное поле, объединяющее средства разных уровней. В этом поле различается ядро - специализированное регулярное средство выражения данного значения - и периферия (различные переносные и второстепенные средства выражения данного значения).

Рассмотрим в качестве примера соотношение между порядком слов (форма) и выражением вопроса (содержание):



При семасиологической типологии (от форм к функциям) мы рассматриваем функции порядка слов в обоих языках. Словопорядок может выражать следующие функции: 1) семантическую (последовательность слов отражает

последовательность событий во времени); 2) коммуникативную (он отражает порядок поступления информации); 3) структурно-грамматическую (формирование грамматических типов предложения: вопросительных, восклицательных и других, уточнение синтаксических связей слов); 4) смысловозначительную (ср.: два часа и часа два); 5) стилистическую (оживление повествования и др.).

Ономасиологическая типология, как отмечалось, идет от содержания к формам. Вопрос выражается в предложении. Но все, что выражается в предложении, может передаться четырьмя способами: интонацией, порядком слов, значением слов (лексическими), формами слов (морфологически).

1.3 Сопоставление языков на уровне системы, нормы и узуса

Ввиду практического назначения нашего курса остановимся подробнее на сопоставлении языков на разных уровнях реализации. Каждый язык характеризуется определенной системой (структурой), ее нормативными реализациями в речи (узусом).

Система языка - совокупность его элементов и отношений между ними. Язык, как средство

общения, основывается на различиях (оппозициях) в плане выражения (звуки, мелодика, письмо) и в плане содержания (значения слов и грамматических форм). Всякий язык использует лишь некоторые из возможных оппозиций.

Расхождения в области системы могут быть следующими:

а) в одном языке отсутствует данная категория, свойственная другому языку. Например, отсутствие носовых гласных или относительного времени в современном русском языке;

б) внутри одной и той же категории членения различны;

в) сопоставимые категории не совпадают по объёму значений и употреблений.

Любое из этих расхождений может стать источником интерференции при изучении иностранного языка, прежде всего категория, отсутствующая в родном языке. В этом случае перед преподавателем стоит сложная задача сформировать у учащихся понятие о данной категории, исходя лексико-грамматических средств родного языка, передающих примерно то же значение.

В случае если какая-либо категория родного языка отсутствует в изучаемом, может возникнуть скрытая интерференция, проявляющаяся в стремлении выразить средствами иностранного языка привычное значение.

Разное членение внутри одной и той же категории также может стать частым источником интерференции. При этом наблюдается такая закономерность: наиболее часто интерференция проявляется в том случае, когда в изучаемом языке членения более дробные, чем в родном. Интерференция может возникнуть, наконец, и в том случае, когда не совпадают объёмы значений сопоставляемых элементов.

Языковая норма представляет собой совокупность конкретных, закреплённых обычаем форм означающего. Если ошибки в сфере системы могут привести к искажению смысла, то нарушения нормы, как правило, к изменению смысла не приводят, но создают акцент, представление о неправильности речи. В области фонетики нормативные расхождения касаются способов конкретного произнесения звуков.

К норме относится сочетаемость языковых элементов. Именно здесь нарушение нормы могут быть особенно многозначными. Закономерности сочетаемости нередко оказываются более национально специфичны, чем явления сами по себе. Языки различаются не только тем, что они имеют. К аспекту нормы относится и сочетаемость лексем и незначащих граммем (грамматических показателей).

К норме может относиться и сочетаемость морфем при словообразовании и слов в сочетаниях. Недостаточное знание нормативных реализаций

может привести либо к ошибке, либо к обеднению речи. Стремясь избежать ошибки в иностранном языке, учащийся старается использовать только ту часть структуры языка, которая является общей для родного и изучаемого языков.

Однако, чтобы правильно говорить на языке, недостаточно знать его слова и формы, его систему и нормы, нужно знать, как **употребляются эти слова и формы в определенных контекстах и ситуациях**, нужно знать, что скажут в соответствующих случаях люди, для которых данный язык является родным. Над обычной грамматикой, описывающей структуру и норму языка, как бы надстраивается грамматика второго языка, показывающая, какие из возможных форм предпочитает использовать в данных случаях человек, говорящий аутентично на этом языке. Совокупность закономерностей такого рода, отбора среди синонимических средств выражения, языковых "привычек" говорящих составляет **норму речи**, или **узус**. От нормы языка узус отличается тем, что его нарушение не приводит к языковой ошибке, но создает определенный акцент: сказанная фраза будет правильной, но не той, которую употребил бы в данном случай носитель языка.

Описывая в высказывании какую-либо ситуацию, мы не отмечаем всех ее деталей, но производим отбор в соответствии с установками говорящих на данном языке. Поэтому высказывания на разных языках характеризуются различными элементами «экономии» и «избыточности».

Знание закономерностей узуса и есть то, что обычно называется чувством языка. Узус отражается в функционировании языковых форм, и при сопоставительном рассмотрении языкового материала на него следует обращать большое внимание.

1.4 Источники расхождений между языками

1. В плане структурной типологии. Приведённые примеры показывают, что среди признаков, или оппозиций, по которым выделяют типы языкового выражения, следует различать общие оппозиции, свойственные всем сопоставляемым языкам, и специфические оппозиции, присущие лишь одному из них. Так, в системе гласных фонем общей оппозицией является подъём (открытость / закрытость), с которым связана «рядность». Остальные признаки - специфичны, они свойственны не всем рассматриваемым языкам.

Специфика языка создаётся за счёт двух факторов:

- а) различного членения внутри общих оппозиций;
- б) наличия специфических оппозиций.

2. В плане функциональной типологии.

А. Семасиологический аспект.

Различные функции всякой двуплановой единицы (слово, морфема, словосочетание) могут быть сведены к следующим типам функций:

1) Первичная значимая функция.

Это - функция различения, которая проявляется в оппозиции форм и ради которой и существуют, в первую очередь, данные языковые элементы. Первичная функция часто выражается в парадигматическом значении слова или грамматической формы, то есть в её употреблении независимо от контекста. Так, первичная значимая функция формы числа заключается в выражении единичности или множественности предметов; формы настоящего времени - в выражении действия одновременного с моментом речи; конструкции с косвенным дополнением - в выражении адресата действия, глагола брать 가지다, - в обозначении действия «принимать в руки».

2) Вторичные функции:

а) функция обобщения. При этом оппозиция снимается и происходит нейтрализация формы, поскольку для выражения данного значения может быть использована любая из форм, находящихся в оппозиции (чаще, однако, используется немаркированная форма). Форма числа используется в функции обобщения, когда речь идёт о всем классе данных предметов вообще и суждение распространяется как на отдельных представителей

класса, так и на весь класс; например: *человек смертен и люди смертны* (замена числа не искажает смысла высказывания, что свидетельствует о нейтрализации значений). Форма времени выступает в функции обобщения, когда описывается вневременное действие: *вода кипит при 100° C; дважды пять будет десять*;

б) функция транспозиции - переноса, при которой данная языковая форма переосмысливается: при этом она употребляется либо в значении другой формы, либо в сочетании со словами, семантика которых противоречит семантике данной формы. Форма множественного числа, сочетаясь с не считающимися существительными, переосмысливается и выражает уже не собственно множественность, но и другие оттенки (интенсивность и др.); ср.: *воды океана, небеса*. Форма настоящего времени, будучи употреблена вместо будущего или прошедшего, приобретает новые значения (определенное будущее, историческое настоящее). Глагол *брать*, сочетаясь с субъектом или объектом, обозначающим предметы, которые не могут участвовать в ситуации “принимать в руки, схватывать руками”, так же переосмысливается (ср.: *рыба берет на червяка — 물고기가 미끼를 먹는다; работа берет много времени — 이 일을 시간이 많이 걸린다*;

в) не значимая формальная функция. Переставая соотносится с каким-либо элементом действительности, языковая форма

десемантизируется, выполняя строевую функцию и служит лишь для создания определённой формы слова или предложения.

Специфика языка в функциональном плане создаётся за счёт того, что однотипные формы могут выступать в различных упомянутых выше функциях. Как правило, однотипные формы совпадают в первичной функции, но могут значительно расходиться во вторичных.

Б. Ономаσιологический аспект.

В этом аспекте расхождения между языками определяются различиями в выборе языковых средств выражения для обозначения одной и той же действительности. Здесь следует различать два случая:

1. Отбор разных элементов действительности при описании ситуации. Называемый объект, обозначаемая ситуация обладают в принципе бесконечным числом признаков, элементов, отношений между ними. Для нужд общения нет необходимости (да это и невозможно практически) перечислять все эти элементы и признаки, и говорящий выбирает из них лишь некоторые. При этом оказывают влияние установки, свойственные данному коллективу. Движение может характеризоваться по разным признакам. Однако говорящий по-русски обычно отличает в высказывании способ передвижения и направление движения.

2. При описании одинаковых отношений и объектов действительности разные языки отдают предпочтение различным языковым формам. Так, для обозначения локальных отношений русский язык чаще использует конструкции с обстоятельством места.

1.5 Методика сопоставительно-типологического исследования

Она включает следующие этапы:

1) сопоставление инвентаря типов языковых средств;

2) определение их абсолютных и относительных расхождений по языкам.

Типы языковых средств могут быть определены двояким образом: *дедуктивно*, путём логического исчисления, или же *индуктивно*, путём сравнения фактов реальных языков. Следует подчеркнуть, что результаты при этом в конечном счёте совпадают: оба метода дополняют, а в процессе исследования сменяют друг друга.

Дедуктивный метод позволяет получить полный список типов в пределах устанавливаемых параметров. Он побуждает к целенаправленным поискам фактов, тогда как при непосредственном наблюдении некоторые из них могут ускользнуть от

внимания исследователя.

При индуктивном методе типы выводятся из сравнения самих языков. Сравнение систем гласных фонем в разных языках обнаруживает следующие различительные черты в них:

	Рус- ский язык	Англий- ский язык	Немец- кий язык	Корей- ский язык
Подъём	+	+	+	+
Ряд	+	+	+	+
Лабиализация	+	-	+	+
Назализация	-	-	-	+
Долгота	-	+	+	+

К трем признакам русских гласных английский и немецкий языки добавляют долготу, корейский - назализацию.

Различительные признаки гласных были определены индуктивно, на основании сравнения языков. Оказывается, самый набор признаков не случаен, он определяется общечеловеческими физиологическими факторами и, следовательно, может быть установлен дедуктивно. Произнесение гласных определяется положением элементов голосового аппарата: языка, челюсти, губ, нёбной занавески, глотки, с чем связаны соответствующие признаки: ряд, подъём, лабиализация, назализация, фарингализация. Длительность звучания добавляет долготу как различительный признак. Таким

образом, индуктивный анализ завершается дедуктивным обоснованием, подобно тому, как дедуктивные определения должны находить подтверждение в фактах, «добываемых» путём наблюдения.

Если рассмотреть различные морфологические классификации языков, то среди выделяемых типов обнаруживаются три, которые под различными наименованиями представлены во всех типологиях: изолирующие (аморфные, аналитические), агглютинативные и флективные языки. Это не случайно. Логически в морфологии возможны три способа выражения грамматических значений: неизменность данного слова в этом случае грамматическое значение выражается за пределами слова в его окружении; замена элемента слова другим этим тремя устанавливаемым логическим возможностям и соответствуют три основных морфологических типа языка: изолирующий агглютинативный, флективный. Эмпирические наблюдения лингвистов получают логическое обоснование. Таких основных типов может быть только три, ни больше ни меньше.

Язык - основание сравнения и язык - эталон.

При любом сравнении необходимо основание для сравнения. При сопоставлении необходимо основание для сравнения. При сопоставлении фактов двух языков можно в качестве языка- основания

избрать любой из этих языков. Например, корейский и русский языки можно сопоставлять, беря за основу либо корейский, либо русский язык. Сопоставительное описание при этом будет значительно различаться. Например, если исходить из корейского языка как основы сопоставления, то важно подчеркнуть, какими средствами располагает русский язык для передачи значений, выражаемых корейскими вариантами. Если же за основу сопоставления принимать русский язык, то важно показать, какие средства имеются в корейском языке для передачи значений, русских видовых форм.

Однако в качестве основания для сравнения может быть взят гипотетический сконструированный язык, который называется **язык - эталон**. Частный язык-эталон охватывает формы и значения двух сопоставляемых языков. Универсальный язык - эталон охватывает все возможные явления всех языков либо представляет собой дедуктивно выведенную систему.

1.6 Методика описания материала при сравнительно типологических исследованиях

Структурно-системное подобие, выявляемое при сопоставлении двух языков, называется изоморфизмом, расхождение - алломорфизмом. Система гласных в русском языке включает шесть фонем: < и - э - а - о - у - ы >. Выявляемые при сопоставлении аналогичные значения, функции и

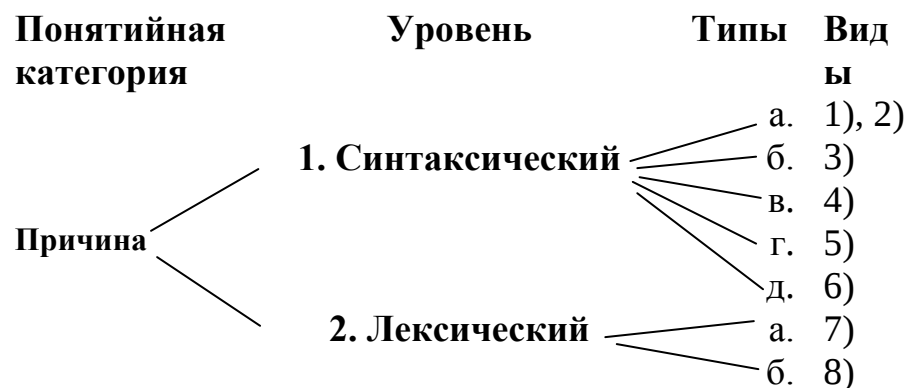
формы образуют межъязыковые **эквиваленты**. Формы, расходящиеся по своей структуре или использованию, являются **неэквивалентными** они изоморфны.

Выявляемые при сопоставлении аналогичные значения, функции и формы образуют межъязыковые **эквиваленты**. Формы, расходящиеся по своей структуре или использованию, являются **неэквивалентными**. Неэквивалентные структуры могут относиться к разным уровням. Например, понятийная категория причины может выражаться различно: 1) *Он обрадовался, так как получил твое письмо.* 2) *Он обрадовался, когда получил твое письмо.* 3) *Он обрадовался: получил твое письмо.* 4) *Он получил твое письмо и обрадовался.* 5) *Он обрадовался, получив твое письмо.* б) *Он обрадовался из-за твоего письма.* 7) *Твое письмо его обрадовало.* 8) *Твое письмо доставило ему радость.* 9) *Твое письмо вызвало у него радость.*

Различные средства, выражающие одно и то же значение, образуют поле, в центре которого находится основная, или базовая, форма выражения представляющая собой специальное средство в данном языке для выражения данного значения. В нашем случае это (1), сложное предложение с придаточным причины. Остальные формы представляют собой трансформацию этой формы, например (5), либо неспециализированную форму, в которой данное значение может сочетаться с другим, например со значением времени (2). Степень

близости способов выражения различна: (1)-(б) принадлежат к синтаксису, (7)-(8) к лексике. Среди синтаксических форм : сложное предложение: а) с подчинением (1-2), б) с сочинением (4), в) бессоюзное (3), г) простое (б), д) простое осложненное (5); среди лексических: а) один глагол (7) или б) словосочетание (8-9) . Внутри уровня мы находим типы, внутри типов - виды способов выражения (конкретные союзы или предлоги, разновидности словосочетаний).

Образуется схема:



Эквиваленты могут устанавливаться в пределах уровней, типов или видов способов выражения.

1.7 История сопоставительно-типологических исследований

Уже в древних грамматиках (в том числе древнерусских и древнекорейских) возникла необходимость в сопоставлении языков, однако в качестве особого раздела языкознания типология развивается начиная с конца XVIII - начала XIX в., причем как учение о морфологических типах языков. Ф.Шлегель (1809) разделил языки на аффиксальные и флективные. Более совершенные морфологические типологии были разработаны В. Гумбольдтом. В соответствии с учением о морфологическом строении слова все языки мира представляют морфологические типы: аморфные (изолирующие), в которых грамматические отношения между словами выражаются с помощью порядка слов и служебных слов (наиболее характерный представитель этого типа древнекитайский язык (вэньян), к этому же языковому типу относятся тибетский, тайский, вьетнамский и некоторые языки Западной Африки); агглютинативные - в этих языках грамматические отношения выражаются с помощью присоединения стандартных аффиксов к корням-основам (представителями являются: тюркские, монгольские, ман-чжурские, тунгусские, угро-финские и корейский языки); полисинтетические (инкорпорирующие) - языки, в основе грамматического строя которых инкорпорация т.е. сложение корней-основ отдельных слов и служебных морфем для образования слов-предложений (представителями языков этого типа являются чукотский, эскимосский и другие языки

Северо-восточной Азии, языки американских индейцев); флективные - в которых грамматические отношения выражаются с помощью флексии, отражающей (как правило) несколько категориальных значений (представителями этого типа считаются индоевропейские и семитские языки). Морфологическая классификация, созданная В.Гумбольдтом, частично видоизменённая А.Шлейхером и дополненная Ф. Ф. Фортунатовым, по сей день сохраняет актуальность.

В XX веке подробные типологии были предложены Э.Сепиром (1921), Ф.Финком (1927), Д.Гринбергом (1957).

Д.Гринбергом введен количественный принцип в определении типа языка. Следует отметить, что первые десятилетия XX в. можно считать эпохой утверждения структурных методов исследований в общественных науках (в том числе и в лингвистике). Тезис системности языка в сосюрровском смысле становится центральным положением лингвистической теории. В типологии, по Сепиру, стал использоваться новый метод классификации, позже названный многоступенчатым. Его сущность выразил сам Сепир: «Не столь важно расставить все языки по своим полочкам, сколь разработать гибкий метод, позволяющий нам каждый язык рассматривать с двух или трех самостоятельных точек зрения по его отношению к другому языку».¹

Введение разных точек зрения не что иное, как многомерность классификации, использование в ней разноуровневых признаков. Следствием такого подхода становится множественность типологий, которая выражается в возможности различных классификаций одного и того же материала. Такая возможность была показана С.Сапортой на списке языков, типологизируемых Д.Пирсом². Это обстоятельство актуализирует принцип доминирующего свойства, который отметил Р.Якобсон, комментируя типологию Гринберга, использовавшую признак порядка значимых элементов простого предложения.

Все эти положения приводят к формированию нескольких направлений в типологии прошлого (XXв.) века: ступенчатой типологии (Э.Сепир), количественной типологии (дж. Гринберг), характерологии (В.Скаличка), типологии отдельных языковых систем (Н.С.Трубецкой, Т.Милевский) и типологии универсалий (Р.Якобсон, Дж. Гринберг).

При изучении истории развития типологии следует иметь в виду, что:

- типология должна заниматься не только морфологией, но и другими аспектами языка;
- все языки политипологичны, т.е. совмещают в разной степени различные черты;
- основой типологии является не перечень элементов, но системность;

- сравнительная типология должна уделять внимание не только структуре, но семантике и функционированию языковых фактов.

Значительный вклад в разработку теории типологии внесли работы Е.Д.Поливанова, Л.В.Щербы, И.И.Мещанинова. В 50.-80гг. XXв. были опубликованы труды И.И.Мещанинова «Члены предложения и части речи», (1945), (и другие в области типологии грамматических форм), В.Д.Аракина, А.И.Смирницкого, В.Н.Ярцевой и др., заложившие теоретические основы сопоставительного анализа языков. Публикуются важнейшие работы в области типологии и лингвистики универсалий («Новое в лингвистике», «Принципы типологического анализа языков различного строя» и т.д.) монографии по проблемам структурной типологии (Б.А.Успенский, 1965; Ю.В.Рождественский 1979), по содержательной (контентивной) типологии (С.Д.Кацнельсон, 1972), по общим проблемам типологии и языковых универсалий (Б.А.Серебренников, 1974); по общим проблемам контрастивной грамматики (В.Н.Ярцева, 1981).

Формируется сопоставительно-типологическое направление, необходимость которого была обусловлена практикой преподавания иностранных языков и разработкой теории перевода.

Сопоставительное изучение корейского и русского языков отчасти представлено в работах

Ю.Н.Мазура ("Краткий очерк грамматики современного корейского языка" и "Корейский язык», 1960), Л.Г.Скалозуба ("Сопоставительное описание согласных корейского и русского языков», 1957), Г.Е.Рачкова ("Шумные смычные согласные в современном корейском языке», 1953), Л.Р.Зиндера («Гласные корейского языка», 1956), Г.И.Рамстедта ("Грамматика корейского языка», 1951), А.А.Холодовича, Хван Юн Дюна ("Краткий очерк особенностей корейского языка», 1952, «Фонетика корейского языка», 1950).

Интересные исследования в области корееведения провели М. А. Хегай («Лексические заимствования из русского языка в корейских переводах», 1953), О.М.Ким («Особенности русской речи корейцев Узбекистана», 1964), И.Г.Югай (р современных этноязыковых процессов в ионациональной среде», 1982).

2.1 ФОНЕТИКА

Сопоставительный подход к изучению

звукового строя языка

ФОНЕТИКА (от греч. *phone* - звук или *phonetikos* - звуковой) - это наука о звуковой стороне языка, изучающая способы образования звуков речи, их отличительные признаки, их изменения в речевом потоке, их роль в функционировании языка как средства общения людей.

Изучение звукового строя языка может быть предметом сравнительной (сопоставительной) фонетики.

Сопоставительная фонетика изучает особенности образования звуков и просодических (интонационных) средств языков. Например, в русском языке есть согласный звук [з], а в корейском языке его нет; в русском языке [л] и [р]- это разные звуковые единицы, а в корейском языке это варианты одного и того же звука: в конце слова можно произнести только [л], между гласными - [р], ударение в корейском языке фиксированное, в русском языке - свободное и т.д.

В основе типологического сопоставления лежит сравнение фонетических систем двух языков.

Понятие системы предполагает определенную совокупность звуковых единиц и отношения между ними. Отношения между звуками определяются

признаками, которые различают или сближают их между собой.

Каждый звук можно представить как совокупность определенных признаков. Например, в русском языке [б] - [д] - оба твердые, взрывные, но различаются местом образования: [б] - губно-губной звук, [д] - язычный, переднеязычный, зубной и т. д.

Сопоставительный анализ звуковых единиц проводится как на уровне системы, так и в плане их функционирования в речи.

В связи с этим различаются:

- 1) описание системы звуковых единиц на основе их признаков;
- 2) сочетаемость звуков речи;
- 3) изменение звуков речи, их чередование (позиционные и исторические).

2.2 Фонетическая транскрипция

Для передачи звукового значения букв того или иного языка нельзя пользоваться его графикой, так как графическое изображение очень часто двусмысленно: так, например, русская буква **я** может обозначать в одних случаях сочетание двух звуков [j] и [a] - [jaмь], а в других показывает мягкость предшествующего согласного + гласный звук [a]: вяз - [в'ас]. Кроме того, в разных языках одно и то же графическое изображение в ряде случаев обозначает разные звуки: так, сочетание **ch** обозначает в

корейском языке [чх] (ㅊ), в русском [х], в итальянском [к], в английском [с], в узбекском [ч'] и др.

При сравнительном исследовании разных языков неизбежно должны возникнуть недоразумения, что и обусловило необходимость создания специальной научной системы графических знаков для передачи звукового языка - транскрипцию.

Цель фонетической транскрипции - дать с помощью ограниченного набора условных знаков «возможно более точную передачу произношения»¹. В большинстве транскрипционных систем пользуются латинским алфавитом, как широко распространенным, но с дополнением его знаками из других алфавитов (славянского, греческого, арабского и др.), а также применяют различные диакритические знаки (от греч. diakritikos - отличительные), которые ставятся над буквами, под ними или около них.

Существуют различные системы транскрипции, построенные на разных алфавитах. Наиболее универсальными являются русская лингвистическая азбука (РЛА) и система транскрипции, разработанная Международной фонетической ассоциацией (МФА). Система транскрипции МФА содержит знаки для передачи примерно восьмидесяти согласных и двадцати пяти гласных, зафиксированных в языках мира.

При фонетической транскрипции одного конкретного языка оказывается достаточным использование сравнительно небольшого набора транскрипционных знаков, используемых для передачи звуковой системы языка и дополнительных (диакритических) знаков, нужных лишь для передачи характерных дополнительных качеств и звуков.

Пользуясь универсальной системой транскрипции МФА, следует учитывать, что «полного тождества звуковых значений у символов транскрипции ожидать немыслимо, поскольку эта транскрипция применяется к ряду языков: звуки одного и того же типа имеют в каждом языке свои особенности (более или менее ощутительные) ... »².

В данном пособии для передачи звуков русского языка принята транскрипция, построенная на базе русского алфавита, но с некоторыми добавлениями.

Для записи звуков корейского языка - варианта транскрипции: один, построенный на базе латинского алфавита; другой, построенный на базе русского алфавита с некоторыми добавлениями.

Корейское произношение отличается от русского, и его запись «русскими» знаками весьма приблизительно передаёт звучание корейского языка. Поэтому в данном пособии предпринята попытка усовершенствования ныне существующих знаков транскрипций.

Таблица 1. Фонетическая транскрипция

звуков корейского языка на основе русской графики

Звуки (буквы)	Транскрипция	Транскрибируемые слова	Транскрипция	Перевод
ㅏ	[а]	안마	[анма´]	массаж
ㅑ	[йа]	약, 향기	[йа́к], [хйангы´]	лекарство аромат
ㅓ	[э]	어머니	[эмэни]	мать
ㅕ	[йэ]	여기, 벽	[йэ́ги], [п'йэ́к]	здесь, стена
ㅗ	[о]	옹호	[онъхо´]	Защита
ㅛ	[йо]	요구/ 교실	[йогу´], [к'йош'ил]	Требование, аудитория
ㅜ	[у]	우물	[уму́л]	Колодец
ㅠ	[йу]	유리/ 귤	[йури´], [к'йу́л]	Стекло, мандарин
ㅡ	[ы]	은금	[ынгы́м]	Серебро и золото
ㅣ	[и]	이미	[им'и´]	Уже
ㅞ	[э]	애매하다	[эмэхада´]	Неясно
ㅟ	[йэ]	애	[йэ´]	Ребенок
ㅢ	[э]	엔담, 게	[энда́м], [кэ]	Ограда, краб

캐	[йэ/э]	옛말, 시계	[йэнма́л], [ш'иг'э]	Сказка, часы
나	[во/о]	외국, 죄	[вогу́к], [чо]	Заграни- ца
거	[ви/у]	위치, 귀	[вихчи́], [ку]	Престу- пление
나	[ый]	의사	[ыйса́]	Место, ухо
과	[ва/йа]	왕, 과일	[ва́нь], [куаи́л]	Врач
거	[вэ/уэ]	월권	[вэл'гуэ́н]	Царь, фрукт
왜	[вэ/уэ]	왜, 팬찬다	[вэ́], [куэ́нчантха]	Власти
게	[вэ/уэ]	웬, 궤	[вэ́н], [куэ́]	Почему, ничего

2.3 Система гласных в корейском и русском языках

Звуки речи, образуемые свободным проходом воздушной струи через голосовые связки, состоящие из голоса (голосового тона) почти при полном отсутствии шума, называются гласными.

Основанием классификации гласных как в корейском, так и в русском языках служат положение языка и работа губ.

I. По положению языка гласные делятся на передние, средние и задние, это положение получило наименование ряда; верхние, средние, нижние, получило наименование подъёма.

1. Ряд - это место «поднятия» языка. Различают три ряда: передний, средний и задний.

При произнесении передних гласных спинка языка поднимается к твёрдому нёбу. В русском языке это гласные [и], [э] в корейском — [ㅣ], [ㅐ]

При произнесении гласных среднего ряда поднимается средняя часть языка. В русском языке это гласные [ы], [а], в корейском языке таких звуков нет.

При произнесении гласных заднего ряда поднимается задняя часть языка. Это [у], [о] в русском языке, в корейском - [ㅜ], [ㅡ].

В классификации гласных звуков по ряду в корейском языке нет единого мнения в отношении звуков [ㅡ], [ㅓ].

Одни лингвисты считают, что это гласные среднего ряда, другие - заднего ряда, а Рамстедт Г.¹ относит [ы] к смешанному ряду, потому что при произнесении язык выдвигается ближе к средней части ротовой полости. Ю. Н. Мазур², В.А. Хван Юндюн отрицают наличие среднеязычного гласного, так как в отличие от русского звука [ы] в корейском

¹ Е Рамстедт. Грамматика корейского языка. М., 1951 г.

² Ю.Н. Мазур. Корейский язык. М. 1960 г.

языке при произнесении поднимается задняя часть языка.

Гласный [ɿ] А.А. Холодович³, Ю.Н. Мазур относят к гласным среднего ряда. Г. Рамстедт, В.А. Хван Юндю¹ — к заднему ряду, [ɿ] более передний, чем гласный заднего ряда [ʌ], но более задний, чем среднеязычный [ɘ]; это “заднеязычный, но ближе к середине”.

Мы считаем целесообразным [ɘ] и [ɿ] рассматривать как звуки средне - заднего ряда.

Таким образом, деление гласных по ряду условно, так как внутри каждого ряда могут быть более передние и более задние звуки.

2. Подъём это степень поднятия языка.

Условно различают гласные верхнего, среднего и нижнего подъёма.

Гласные верхнего подъёма называют ещё узкими, так как язык приближён к нёбу и воздушная струя проходит через узкую щель: русские [и], [ы], [у], корейские [ɨ], [ɘ], [ʌ], а гласные нижнего подъёма — соответственно широкими: [a] в русском

языке; в корейском языке [ɨ]. Гласные среднего подъёма называют средними - [э], [o] в русском языке, в корейском языке [ɛ], [ɔ].

II. По участию губ гласные делятся на губные (лабиализованные, огубленные): [y], [o] в русском языке [ʏ], [ɔ] в корейском языке; и негубные (нелабиализованные, неогубленные): [и], [ы], [э], [a] в русском языке, в корейском языке все остальные.

В корейском языке гласные делятся на простые (монофтонги - от греч. моно - один + phtongos - голос, звук) и дифтонги.

Простые - это гласные, составляющие один звук. Таких гласных в корейском языке 10:

[ɨ], [ɛ], [ɔ], [ʌ], [ɘ], [ɨ], [ɨ], [ɛ], [ɔ], [ʌ]

Дифтонги (от греческого di(s) - дважды, двойной + phtongos - голос, звук) - это сочетание в одном слоге двух гласных - слогового и неслогового.

В корейском языке 11 дифтонгов:

[ɨɛ], [ɛɔ], [ɔʌ], [ʌɘ], [ɘɨ], [ɨɛ], [ɛɔ], [ɔʌ], [ʌɘ], [ɘɨ], [ɨɛ], [ɛɔ]

Среди лингвистов - корееведов нет единого мнения о количестве монофтонгов и дифтонгов.

Так, А.А. Холодович, Ю.Н. Мазур к монофтонгам относят 8 гласных и 12 дифтонгов; Им Хо Бин, Хын Гён Пхё, Чан Сук Ин также относят к монофтонгам только 8 гласных: ɨ, ɛ, ʌ, ɘ, ɨ, ɨ, ɨ, ɨ,

³ А.А. Холодович. Очерк гаммагики корейского языка, М. 1954 г.

¹ В. А. Хван Юндюн. Фонетический строй корейского языка М. 1950 г.

ㅟ, ㅢ, не включая в их состав ㅟ, ㅢ.

В современном корейском языке ㅟ, ㅢ произносятся как один звук, монофтонг: 된, 쉰.

Существуют разногласия и в употреблении терминов «дифтонг» и «дифтонгоид».

Дифтонгоиды - это гласные по произнесению приближающиеся к дифтонгам. Их появление связано с характером предшествующих и последующих согласных. Например, в русском языке после палатальных согласных перед [э] слышится оттенок [и], то есть может возникнуть дифтонгоид ["э]: [л' "э́тъм / м' "э́сть / т' "э́мъ / д' "э́ль].

Суть дифтонгоидов заключается в том, «что гласный имеет в начале (или в конце) незначительный элемент другого, близкого ему обычно по артикуляции гласного, наличие которого придаёт звучанию гласного несколько неоднородный характер, не производящий ещё однако, впечатления дифтонга».

Можно говорить о наличии дифтонгоидов в системе вокализма корейского языка. Они делятся на так называемые И - образные и У - образные дифтонги по характеру первого (краткого) элемента:

И - образные: ㅟ, ㅟ, ㅢ, ㅢ, ㅟ, ㅟ;

У - образные: ㅟ, ㅟ, ㅢ, ㅢ.

Дифтонгоиды отчётливо воспринимаются в положении после согласных, а в положении после

гласных и в начале слова в них вместо краткого элемента [и] или [у] слышится соответственно [j] или [в]. Поэтому вопрос о выделении в корейском языке дифтонгоидов оказывается спорным. Если не признавать целесообразным выделение комбинаторно обусловленных дифтонгоидов, то следует говорить о палатализации и о лабиализации предшествующих согласных. А.А. Холодович, Ю. Н. Мазур признают обоснованным выделение в корейском языке гласных типа дифтонгоидов.

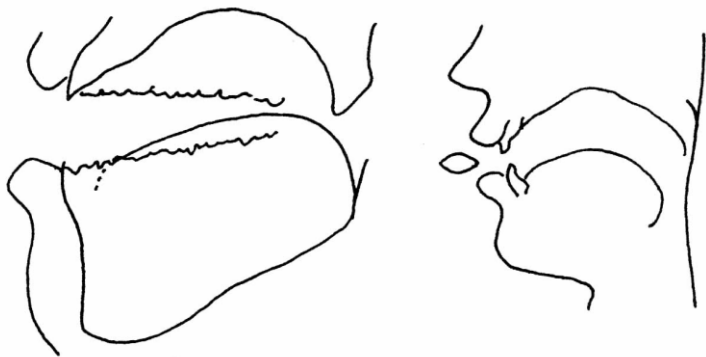
Мы считаем целесообразным выделять дифтонги, которые в корейском языке классифицируются по степени устойчивости артикуляции. Они делятся на восходящие и нисходящие.

Восходящие это ㅟ, ㅟ, ㅢ, ㅢ, у которых слогообразующим является второй из составляющих его гласных звуков.

Нисходящие это ㅟ, у которого слогообразующим является первый из составляющих его гласных звуков.

Итак, анализ гласных звуков показывает, что в составе гласных корейского и русского языков много похожих звуков, на самом же деле они различаются.

Сравним артикуляционные признаки гласных в корейском и русском языках.



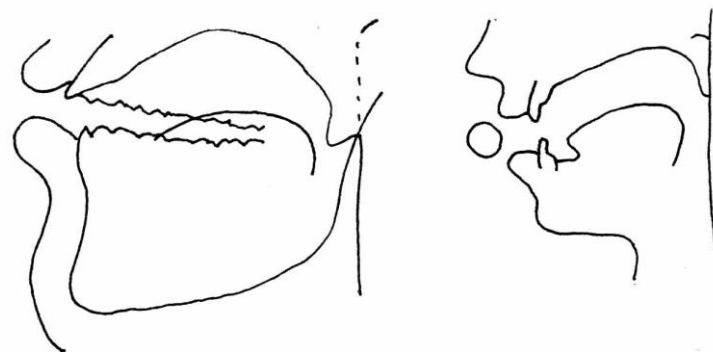
[ㅏ] и [a]

1. Корейский звук [ㅏ], как и русский [a] является гласным неогубленным, нижнего подъема, но средне- заднего ряда, так как при произнесении поднимается задняя часть языка, но выдвигается ближе к средней части полости рта и во всех позициях произносится одинаково, т.е. корейский звук [ㅏ] произносится как русский редуцированный [ʌ]:

아기 (ребенок) - агнец

바다 (море) - батат

안마당 (внутренний двор) — аппарат



[ㅓ] и [o]

2. Корейский звук [ㅓ] и русский [o] - огубленные, заднего ряда, среднего подъема. Но корейский гласный произносится несколько иначе. [o] в русском языке при произнесении имеет специфическую особенность: он начинается с неполного [y] и кончается неполным [a], сохраняя свой основной элемент [o]. Корейский [ㅓ] произносится без такого призвука, а также не имеет позиционного чередования по отношению к ударному слогу:

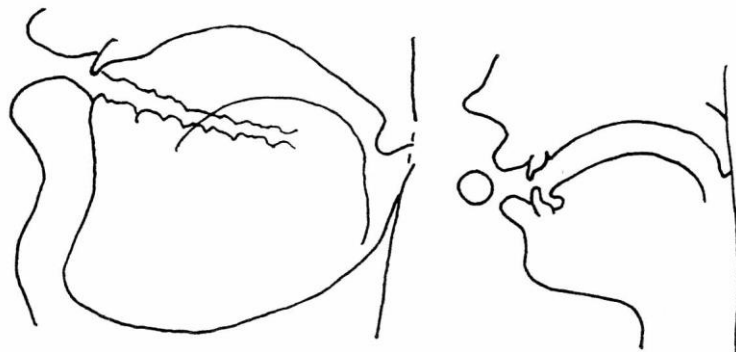
복습 (повторение) - поле

모두 (все) - вода

목도리 (шарф) - полотно

도로 (обратно) - просто

주소 (адрес) - чудо



[ɯ] и [ʏ]

3. Корейский [ɯ] - огубленный, но по сравнению с русским звуком [u], он более глубокий, задний и открытый:

운 (судьба) - ум

우리 (мы) – улов

[ɨ] и [i]

4. Корейский язык [ɨ] - неогубленный гласный переднего ряда, очень высокого подъема, узкий. По сравнению с русским [и] корейский уже:

이름 (уже) – имя

비밀 (секрет) - пирог

[ɘ] и [ɚ]

5. Корейский звук [ɘ]- неогубленный переднего ряда, среднего подъема, полуузкий. В отличие от русского [э] при произношении язык немного оттянут назад и поднят к нёбу:

데다 (обжигаться) - дед

떼 (стая) - тётя

넷 (четыре) - нет

[ɤ] и [ɘ]

б. Корейский звук [ɤ] неогубленный, верхнего подъема, средне- заднего ряда, закрытый. В отличие от русского [ы] при произнесении [ɤ] язык оттягивается назад, менее поднят и совершенно не касается нижних резцов:

은 (серебро) – сын

들 (поле) - тыл

버들 (ива) - порыв

Таким образом, сопоставления гласных в корейском и русском языках показывают, что совершенно одинаковых звуков нет; также в корейском языке много гласных звуков, которые отсутствуют в русском языке: ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ.

Таблица

Классификация гласных звуков корейского языка

По положению языка				По положению губ
Ряд / Подъем	Передний	Средний	Задний	Открытость
Верхний	ㅏ [и], ㅑ [у]	ㅓ [ы]	ㅕ [у]	Открытость
Средний	ㅗ [э], ㅛ [о]		ㅜ [о]	Узкие (закрытые)
	ㅝ [э]		ㅟ [э]	Полуузкие (полузакрытые)
Нижний		ㅢ [а]		Широкие (открытые)

Таблица

Классификация гласных звуков русского языка

Ряд / Подъем	Передний	Средний	Задний
Верхний	ㅏ [и], ㅑ [у]	ㅓ [ы]	ㅕ [у]
Средний	ㅗ [э], ㅛ [о]	ㅜ [о]	ㅝ [э], ㅟ [э]
Нижний		ㅢ [а]	
Огубленность – неогуб-	Неогубленные (нелабиализованные)		Огубленные (лабиализованные)

ленность		
----------	--	--

2.4 Система согласных в корейском и русском языках

Звуки речи, состоящие только из шума, или из голоса и шума, которые образуются в полости рта, где выдыхаемая из легких струя воздуха встречает различные преграды, называются согласными.

Классификация согласных строится на противопоставлении одних признаков другим.

Как в современном русском, так и в современном корейском языках согласные звуки делятся по нескольким классификационным признакам (акустическим и артикуляционным).

I. По акустическим признакам согласные различаются по степени участия голоса и шума. Все согласные русского и корейского языков делятся на сонорные (от латинского *sonorus* - звучные) и шумные.

Сонорные характеризуются тем, что в составе этих звуков голос преобладает над шумом.

В современном русском языке к ним относятся: [л], [м], [н], [р], [л'], [м'], [р'], [н'], [j].

В современном корейском языке: [ㄹ], [ㄴ], [ㅇ], [ㄹ].

Шумные согласные характеризуются тем, что их акустической основой является шум, однако есть шумные согласные, которые образуются не только с помощью шума, но при некотором участии голоса.

Среди шумных различаются шумные глухие и шумные звонкие.

Шумные звонкие образуются с помощью шума, сопровождаемого голосом.

В современном русском языке к ним относятся: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [ж], [ж'].

Шумные глухие образуются с помощью шума без участия голоса. При произношении их голосовые связки не напряжены и не колеблются.

В современном русском языке к ним относятся: [к], [к'], [п], [п'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ч'], [ш], [ш'].

Большинство шумных согласных русского языка противопоставляются по глухости-звонкости: [б] - [п], [б'] - [п'], [в] - [ф], [в'] - [ф'], [д] - [т], [д'] - [т'], [з] - [с], [з'] - [с'], [ж] - [ш], [г] - [к], [г'] - [к']; не имеют звонких пар глухие согласные [ш'], [ц], [х], [х'], [ч'].

У согласных корейского языка голос участвует не всегда, поэтому там нет четкого противопоставления глухих и звонких согласных: один и тот же звук может быть глухим и звонким в зависимости от позиции в слове:

범 – 아버지 – 탐

다리 – 바다 – 곧

곰 – 고기 – 각

Ср., в русском языке: [бар] - [пар], [дом] - [том], [зам] - [сам] и т.д.

В корейском языке шумные согласные по степени мускульного напряжения органов речи делятся на сильные и слабые.

Глухие - это сильные согласные, а звонкие-слабые.

В корейском языке сила и слабость мускульного напряжения является смысловозначительным признаком: [달] (луна) со слабым [ㄷ], [딸] (дочь) с сильным [ㄸ]; [살] (стрела) – [쌀] (рис).

В русском языке все глухие согласные имеют сильное напряжение, а звонкие - слабое. Однако носителями русского языка этот артикуляционный признак не воспринимается, так как он не является смысловозначительным.

В корейском языке различают также придыхательные (или аспираты от лат. aspiratia -

придыхание) согласные, которые характеризуются сильной воздушностью (большим расходом воздуха). Разорвав смычку, струя воздуха продолжает проходить через полость рта, создавая шум придыхания в этой полости. Это согласные: [ㅍ], [ㅍ'], [ㅋ], [ㅋ'].

В русском языке аспирантов нет.

Кроме придыхательных, в корейском языке встречаются глоттализированные согласные - звуки, образованные в полости гортани в результате смычки голосовых связок: [ㄴᄇ], [ㄷᄇ], [ㄹᄇ], [ㅅᄇ].

II. По артикуляционным признакам исходными являются способ образования и место образования.

1. По месту образования шума, по тому, какие органы речи принимают участие в произношении, звуки делятся на губные и язычные.

А) Губные согласные, при которых преграда образуется при помощи губ или нижней губы и верхних зубов. В русском языке губные делятся на губно - губные ([б], [п], [м], [б'], [п'], [м']) и губно - зубные ([в], [в'], [ф], [ф']).

В корейском языке только губно - губные согласные. К ним относятся звуки [ㅂ], [ㅍ], [ㅃ], [ㅍ'].

Б) В зависимости от того, какая часть языка создаёт преграду, язычные согласные делятся на

переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные.

В русском языке к переднеязычным относятся [д], [т], [н], [з], [с], [л] и соответствующие им мягкие звуки, а также [ц], [ч'], [ж], [ш], [ш'].

В корейском языке - это согласные [ㄷ], [ㅌ], [ㄴ], [ㄹ], [ㄷ], [ㄷ], [ㄴ], [ㄹ].

Среднеязычные русский - [ж], корейские - это согласные [ㅈ], [ㅊ], [ㅊ].

Заднеязычные русские – [г], [к], [х], [г'], [к'], [х']; в корейском языке - это шумные: [ㄱ], [ㄱ], [ㄱ].

2. По способу образования шума согласные делятся на:

А) взрывные (смычные), при произношении которых возникает полное смыкание органов речи, с силой преодолеваемой воздушной струей.

В русском языке это [б], [п], [д], [т], [г], [к] и соответствующие им мягкие варианты.

В корейском языке это: [ㅂ], [ㅃ], [ㄷ], [ㄷ], [ㄷ], [ㅌ], [ㄴ], [ㄹ], [ㄹ].

В зависимости от силы преодоления преграды различаются слабые и сильные смычные. В русском языке смычные преимущественно слабые, в корейском языке представлены как слабые ([ㅂ], [ㄷ], [ㄷ]), так и сильные ([ㅃ], [ㄷ], [ㄷ]), а также

придыхательные согласные ([ㅍ], [ㅍ], [ㅍ]).

Некоторые согласные характеризуются смычкой и выдержкой смычки при отсутствии толчка, размыкание органов речи происходит вяло, без взрыва. Такие смычные называются имплозивные то есть невзрывными. В русском языке имплозивные согласные звучат в конце слов.

Например, согласные в начале и в конце слов как, тот. В начале слов произносятся взрывные [к], [т], а в конце слов - имплозивные.

В корейском языке шумные смычные слабые звучат как имплозивные в конце слова или в середине слова перед шумными:

В конце слова: 밥, 각, 곧 ; в середине слова перед шумными: 곱다, 백발, 날가리.

Б) Щелевые (фрикативные), при произношении которых органы речи смыкаются не полностью, в результате чего образуется щель, через которую проходит воздух. Щелевые согласные иначе называют спирантами (от латинского spiro- дышу).

В русском языке это - [в], [в'], [ф], [ф'], [з], [з'], [с], [с'], [ж], [ж'], [ш], [ш'], [х].

В корейском - [ㅍ], [ㅍ], [ㅎ].

В корейском языке есть фарингальный (от греч. pharyngos - зев, глотка), или глоточный, звук [ㅇ], отличающийся от заднеязычного русского [х] и образующийся не в ротовой полости, а в гортани.

В) Аффрикаты при произношении этих согласных органы речи смыкаются, образуя преграду, которая затем разрывается воздухом, в результате чего образуется щель. При этом смыкание и разрыв мгновенные.

Русские аффрикаты: [ч'], [ц], корейские – ㅈ, ㅊ, ㅌ.

Русские аффрикаты имеют следующие отличия: при произношении русского звука [ц] необходимо строгое сохранение двух моментов артикуляции: смычки и щели. В этом случае, если отсутствует смычка, вместо [ц] появляется звук [с], а если отсутствует щель – звук [т]. Русский [ц] – всегда твёрдый. В корейском языке звук, акустически схожий с русским, имеет мягкий вариант.

Г) Дрожащие согласные, или вибрирующие, при образовании которых активные органы речи вибрируют.

В русском языке это звуки [р], [р'], в корейском языке такие звуки отсутствуют.

Д) Смычно-проходные согласные, при произношении которых органы речи полностью смыкаются, но не прерываются воздухом, так как воздух проходит через нос или рот. Их подразделяют на носовые в русском языке это [м], [н], [м'], [н'], в корейском языке: ㅁ, ㄴ, ㅇ, и боковые в русском

языке это – [л], [л'], в корейском – ㄹ.

Особенностью русских согласных является их противопоставление по твёрдости-мягкости.

Различие между русскими твёрдыми и мягкими согласными основано на дополнительных артикуляциях: палатализации (смягчении согласных) и веляризации (отвердении согласных).

Большинство согласных русского языка могут быть противопоставлены друг другу по признаку твёрдости-мягкости: [б] - [б'], [п] - [п'], [в] - [в'], [ф] - [ф'], [д] - [д'], [т] - [т'], [л] - [л'], [м] - [м'], [н] - [н'], [р] - [р'], [с] - [с'], [г] - [г'], [х] - [х'], [к] - [к']; не имеет пар и являются только твёрдыми [ж], [ш], [ц], только мягкими [ж'], [ш'], [ч'], [j].

В корейском языке нет соотносительных рядов по твёрдости-мягкости. Хотя в некоторых случаях палатализация происходит, но не является обязательной.

Например: звук [ㄱ] в словах 가다, 겹치;

같이 на стыке морфем, но на стыке корня и гласного палатализации нет: 맏이

«... палатализация согласных - явление, не чуждое корейской артикуляционной базе.... Их палатализация выражается в увеличении площади и углублении места контакта активных органов речи с пассивными, в увеличении челюстного раствора».

Таким образом, анализ согласных также показывает, что в корейском и русском языках нет совершенно одинаковых звуков.

Далее приводится сопоставительная характеристика согласных звуков в корейском и русском языках, основанная на экспериментальных данных Л.Г. Скалзуба, изложенных в работе «Сопоставительное описание согласных современного корейского и русского языков».

Губные согласные

Корейские губные [ㅂ], [ㅃ], [ㅍ] и русские губные [б], [п], [м] образуются при активной работе губ и называются двугубными, или губно - губными.

Ослабленный глухой [ㅂ] произносится в результате слабой смычки губ и последующего взрыва, производимого слабым воздушным током. Этот звук иначе называют слабым. Встречается в начале слова:

비 (дождь), 불 (огонь), 보리 (ячмень);

в положении между гласными или между сонорным и гласным произносится как звонкий [б]:

나비 (бабочка), 담배 (табак), 두부 (соевый творог).

Звонкий [ㅂ] отличается от русского звонкого [б] тем, что он образуется потоком выдыхаемого воздуха, размыкающего без напряжения сомкнутые

губы, а русский [б] произносится одновременно с размыканием губ без того взрыва, который наблюдается при произнесении корейского [ㅂ].

입술(губы), 돕다 (помогать), 법 (закон)

Гортанно-взрывной [ㅃ] произносится с гортанным взрывом, сопровождающим энергичное размыкание губ, что придает резкий и высокий тон последующему гласному, чего нет при произнесении русского согласного [п].

[ㅃ] может быть только в начале или середине слова.

Придыхательного [ㅍ] в русском языке нет.

[ㅍ] — губно-губной сонорный, затворно-проходной, носовой, с твёрдыми и мягкими разновидностями, сходен с русским [м] особенно в положении перед гласными.

Корейский [ㅍ] отличается от русского [м] тем, что активную роль при произнесении играет верхняя губа. Существенной стороной является затвор губ, тогда как в русском языке допускается два варианта губной артикуляции, т.е. может произноситься с размыканием губ или смычкой губ без последующего размыкания.

봄 (весна) - дом

인삼 (женьшень) - сам

바람 (ветер) - гром

перед [ɿ] и йотированными гласными не подвергаются смягчению, за исключением тех случаев, о которых уже говорилось выше.

Щелевые переднеязычные согласные

Смычные переднеязычные согласные

[ㄷ], [ㄸ], [ㅌ] – [д], [т]

При произнесении и корейских, и русских переднеязычных смычных место соприкосновения кончика языка являются верхние зубы, альвеолы и часть нёба за ними. Однако площадь соприкосновения речевого аппарата при произнесении корейских смычных согласных больше, чем при произнесении русских твёрдых смычных. Дело в том, что при произнесении корейских смычных передняя часть языка поднята выше и более выпрямлена, не образуя вогнутости за местом образования смычных, как при артикуляции русских смычных.

닫다 (закрывать) — дата

땅 (земля) — там

타п (башня) — ткань

В отличие от русских [т] и [д], которые имеют мягкий вариант [т'] и [д'], корейские [ㄷ], [ㄸ], [ㅌ]

В корейском языке к шумным щелевым переднеязычным относятся [ɿ] и [ʃ] которые лишь отдельно напоминают русское [с]. В корейском языке нет таких щелевых переднеязычных звонких и шипящих [з], [ж], [ш], [ш'], как в русском языке.

Корейский [ɿ] отличается от русского [с] тем, что при произнесении слабого [ɿ] язык отодвигается глубже, чем при русском [с], но не настолько глубоко, как это наблюдается при произнесении русского [ш], образуя большее мускульное сосредоточие в том месте передней части спинки языка, которая создаёт щелевую преграду:

손 (рука) — сон 사슴 (олень) —
сосед

숨 (дыхание) — сук 살다 (жить) - сало

При произнесении корейского [ʃ] щелевое отверстие оказывается более узким, язык становится более напряжённым:

쌀 (рис) — сам

쏟다 (выливать) — ссора

비싸다 (дорогой) — писатель

Особенностью корейских щелевых переднеязычных, в отличие от русских, является и то, что [ㅅ] перед [ㅣ], йотированными гласными произносится поднятием средней спинки языка, т.е. как палатализованный, вследствие чего щель между передне-средней спинкой языка и твёрдым нёбом становится уже и получается звук, похожий на русское [ш']:

시원하다 (освежающий) — щиток

오셔서 (прийти) - ощущение

쉬다 (отдыхать) – щука

Аффрикаты

—

[ㅈ] - [ㅉ] - [ㅊ]

В русском языке [ц] является всегда твёрдым звуком, а [ч'] всегда палатализованным. Причём при произнесении русского [ч'] смычку с твёрдым нёбом образует передняя часть спинки языка совместно с кончиком языка, т.е. кончик языка, в отличие от корейских аффрикат, активно участвует в образовании преграды.

По положению и форме передней части спинки языка корейские аффрикаты напоминают русский [ц], а по месту образования контакта напоминает русский [ч'] отличаясь от него отсутствием выпуклости на границе. где передняя спинка языка переходит в среднюю.

Таким образом, в отличие от русских корейские аффрикаты относятся к разным типам артикуляции: корейские аффрикаты — дорсальные звуки, при произнесении которых кончик языка опускается к основанию нижних резцов, а русские аффрикаты артикулируются кончиком совместно с передним участком спинки и представляют тип переднеязычной артикуляции.

Аффрикаты в конце корейских слов произносятся как имплозивные.

낮 (день), 빛 (свет),

잊다 (забыть), 꽃다발 (букет цветов)

Сонорные согласные

[ㄹ] [л]

Корейский [ㄹ] и русский [л] являются переднеязычными, боковыми, сонорными.

При произнесении корейского [ㄹ] вся передняя часть языка образует мускульную выпуклость, приподнята и удалена от нижних зубов, не задевая их своей внутренней поверхностью, упирается в основание верхних резцов. альвеолы и полосу твёрдого нёба.

Корейский [ㄹ] представляет собой апикальный тип переднеязычной артикуляции.

Русский [л], в отличие от корейского [ㄹ] представляет веляризованный звук. При произнесении русского [л] кончик и передняя часть спинки языка упираются в верхние резцы и участок нёба за ними. Передняя часть приподнята, но не удалена от нижних зубов, внутренней поверхностью касаясь нижних зубов. Во время артикуляции [л] наблюдается ещё образование второго глубокозаднеязычного фокуса в заднем участке спинки языка у самого основания корня, т.е. веляризация. Итак, русское [л] — веляризованный звук, представляющий собой двухфокусное образование, особый вид апикальной переднеязычной артикуляции:

달 (луна) - дал

솔 (щётка) — соль

발명가 (изобретатель) — бал-маскарад

몰다 (гнать)—молва

Корейский [ㄹ] как и русский [р] какуминальный звук, но, в отличие от русского дрожащего [р] одноударный и возможен только в интервокальной позиции и перед глубокозаднеязычным щелевым [ㅎ]. В конце слова и в начале [ㄹ] невозможен:

우리 (мы, наш) — буря

바람 (ветер) — парад

결혼 (бракосочетание) — герой

올해 (этот год) — ореол

[ㄴ] - переднеязычный, сонорный, затворно - проходной, носовой, сходе н с русским [н], имеет твёрдые и мягкие разновидности.

남 (юг) — -님 (сл. сущ.)

논 (рисовое поле) — 년 (год)

Мягкий [ㄴ] в корейском языке является дорсальным переднеязычным согласным, по сравнению с русским, является более отодвинутым назад дорсальным образованием.

Заднеязычные смычные согласные

Корейские заднеязычные смычные [ㄲ], [ㄴ], [ㄷ] являются более заднеязычными, чем русские, что вызывает более широкий челюстной раствор при произнесении корейских заднеязычных. Мускульное сосредоточение при произнесении корейских заднеязычных выражено более четко.

Палатализация заднеязычных передвигает место смычки органов речи несколько вперёд, но не настолько вперёд, как при произнесении русских заднеязычных:

감 (хурма) — гам

가 (знамя) — гимн

꼬리 (хвост) — колья

끼니 (приём пищи) — кино

Гортанный фрикативный согласный

Корейский [ㅎ] отличается от заднеязычного щелевого русского [x] тем, что он произносится глубоко в гортани, почему называют его ещё гортанным фрикативным звуком.

호랑이 (тигр) — хорошо

힘 (сила) — хил

함 (сундук) — хам

Таким образом, анализ согласных звуков русского и корейского языков показал, что они имеют как общие черты, так и различия. Однако абсолютно тождественных с русскими согласными звуков в корейском языке нет. Так, в русском языке согласные противопоставлены по глухости и звонкости, тогда как в корейском языке нет такой корреляции, один и тот же звук может быть глухим и звонким в зависимости от позиции в слове.

В корейском языке нет соотносительных пар по твёрдости и мягкости, тогда как в русском языке наряду с твёрдыми согласными имеются парные им мягкие, выполняющие смыслоразличительную функцию:

[вос] – [в'ос], [лук] – [л'ук], [мал] – [м'ал], [сэр] – [с'эр] и т.д.

В русском языке эти две корреляции (по глухости-звонкости, твёрдости-мягкости) являются

основными, а в корейском языке они являются позиционными, эпизодическими.

Но в корейском языке есть корреляция напряженности, то есть противопоставление слабых – сильных – придыхательных:

ㅏ – ㅓ – ㅗ; ㅕ – ㅛ – ㅜ; ㅛ – ㅜ – ㅟ; ㅛ – ㅟ – ㅞ; ㅛ – ㅟ.

В корейском языке нет щелевых звуков: [в], [в'], [з], [з'], [ш], [ш'], [ж], [ж'], свойственных русскому языку.

В русском языке нет таких согласных, как ㅇ, ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅕ, ㅛ, ㅜ, ㅟ, ㅞ, ㅟ.

Таблица 3 Классификация согласных звуков корейского языка

Место образования Способ образования			Губно-губные	Язычные				
				Коричневые	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Гортанные
Смычные	Щелевые	Слабые	ㅏ [п]		ㅕ [т]		ㅗ [к]	
		Сильные	ㅓ [пп]		ㅛ [тт]		ㅜ [кк]	

	Аффрикаты	Придыхательные	ㅗ [пх]		ㅜ [тх]		ㅟ [кх]	
		Сильные				ㅓ [ч]		
		Слабые				ㅕ [чч/т]		
	Щелевые	Придыхательные				ㅗ [чх]		
		Носовые	ㅗ [м]		ㅜ [н]		ㅟ [нь]	
		Боковые		ㅕ [л]				
		Дрожащие		ㅕ [р]				
	Шумные	Слабые			ㅏ [с]			ㅎ [х]
		Сильные			ㅓ [сс]			

Таблица №4

Классификация русских согласных по месту образования

Губн ые	Губно-губные		п, п', б, б', м, м'
	Губно-зубные		В, в', ф, ф'
	Переднеязычные	Зубные	с, с', т, т', ц, з, з', д, д', н, н', л, л'
		Передне-небные	ш, ш', ж, ж', ч', р, р'
Языч ные	Среднеязычные		Ј
	Средне-небные		Л', г', х'

	Заднеязычные	Среднебные	
		Заднебные	К, г, х

Таблица №6

Классификация русских согласных по способу образования

Щелевые			ф, ф', в, в', с, с', з, з', ш, ж, ш', х, х',j
Смычные	взрывные		п, п', б, б', т, т', д, д', к, к', г, г'
	аффрикаты		ц, ч'
	смычно	Носовые	м, м', н, н'
	- проходные	Боковые	л, л'
Дрожащие			р, р'

2.5 Фонетические процессы в корейском и русском языках

Звуки не существуют изолировано друг от друга. Они находятся в постоянном взаимодействии и влияют друг на друга, вызывая различные звуковые изменения. В каждом языке различают позиционные и комбинаторные звуковые изменения.

Позиционные - это такие изменения, вызванные позицией звука в слове.

Комбинаторные (от лат. combine - соединять, сочетать) - изменения возникают при сочетании звуков в звуковой цепи в отличие от позиционных. В отличие от позиционных, комбинаторные изменения вызваны не местом звука в слове, а влиянием одного звука другим.

Позиционные изменения

1. Редукция гласных (от латинского reductio - приводить обратно) - это изменение звучания гласных в безударных позициях.

В русском языке гласные в безударном положении в зависимости от позиции по отношению к ударному слогу подвергаются редукции и только под ударением проявляет свои основные качества.

Ослабление и изменение звучания гласных в безударном слоге, сопровождаемое потерей тех или иных признаков их тембра, называется качественной редукцией:

[ч' а́ с / ч' и³ с ы / ч' ь с ^ ф ш' и́ к]

[г о́ л ь в у / г ^ л о́ ф / г ь л ^ в а́]

[в о́ д ы / в ^ д а́ / в ь д ^ в о́ с]

Уменьшение долготы и силы звучания гласного в безударном слоге при сохранении тембра называется количественной редукцией:

[л у́ к / л у г а / л у г ^ в о́ и]

[с ы́р / с ы р ы́]

Гласные звуки корейского языка независимо от ударения сохраняют свое качество и не подвергаются редукции, то есть в любом положении произносятся одинаково.

나비 (бабочка) — 가다 (идти)

붓 (кисть) — 부엌 (кухня)

2. Изменения звуков в начале или конце слов.

На качество звука существенное влияние оказывает его место в слове, то есть находится ли он в начале или в конце слова. Во многих языках происходит позиционное изменение звонких согласных в конце слова, которое называется оглушением.

Так, в русском языке действует фонетический закон конца слова, суть которого заключается в том, что парные шумные звонкие согласные в позиции конца слова оглушаются:

[н о́ш / в о́с / г р' и́п / м ^ р о́с]

Закон конца слова в корейском языке отсутствует, так как нет корреляции по глухости — звонкости.

В корейском языке один и тот же согласный в зависимости от позиции в слове имеет разные варианты звучания. Так,

1) в начале слова все шумные смычные согласные

произносятся как слабые глухие:

ㅂ — 밤 (ночь), 봄 (весна); 보다 (смотреть);

ㄷ — 닭 (курица), 대표 (представитель);

ㄱ — 금 (золото); 구두 (туфли), 구조 (помощь);

2) все шумные смычные в середине слова в интервокальном положении (согласные, находящиеся между двумя гласными), если перед ними нет паузы, произносятся как звонкие:

ㅂ — 아버지 (папа), 나비 (бабочка), 수박 (арбуз);

ㄷ — 도덕 (мораль), 구두 (туфли)

ㄱ — 고기 (мясо), 보고 (доклад)

3) все взрывные и придыхательные перед глухими звуками или в конце слова или слога перед глухими согласными становятся имплозивными:

А) звуки ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ в конце слога перед глухими звуками произносятся как имплозивный [т]:
낫 (серб) → 낮 (день) → 꽃 (цветок) → 잤다 (ушел)
→ 같다 (одинаковый);

Б) звуки ㄷ, ㅌ в конце слова и перед глухими звуками произносятся как [к]: 부엌 (кухня) → 닦다 (чистить)

В) звук ㅍ в конце слова и перед глухими звуками произносятся как имплозивный [п]: 앞 (перед) → 높다 (высокий).

К явлениям начала и конца слов могут быть отнесены также случаи пограничных звуковых изменений гласных. Так, в корейском языке однородные по качеству гласные дают соответствующий долгий гласный, такой процесс называется фонетической длительностью гласных.

Долгота является различительным признаком гласных современного корейского языка. Многие слова образуют коррелятивные пары по признаку долготы и краткости.

밤 (ночь) – 밤 : (каштан)

해 (солнце) – 해 : (вред)

말 (лошадь) – 말 : (слово, язык)

3. Палатализация. В некоторых языках у согласных как шумных, так и сонорных наблюдается дополнительная артикуляция, при которой средняя часть языка приближается к средней части нёба и благодаря этому звуки становятся мягкими, палатализованными.

Так, палатализация характерна для русского языка. Это такой процесс, при котором парный согласный по признаку твердости - мягкости перед гласными переднего ряда [и], [э] смягчается.

[рука / рук' э / ру'к' и];

[м ^ р о з ы —> м ^ р о з' ь ц / м ^ р о з' и т]

В корейском языке палатализация согласных

встречается перед гласным переднего ряда [ɪ]

마당 (двор) – 미움 (ненависть)

바다 (море) – 비누 (мыло)

가다 (идти) – 기름 (масло)

Комбинаторные изменения

1. Аккомодация (лат. accomodatio - приспособление) - это взаимодействие соседних гласных и согласных.

В русском языке доминирующая роль принадлежит согласным. Они оказывают на гласные управляющее воздействие, определяя качество и характер следующих за ними гласных. Так, гласные [a], [o] и [y] после мягких согласных становятся более передними: [м а́ т' / м' а́ т'], [с о́ к / с' о́ к], [т у́ к / т' у́ к], а гласный переднего ряда после твердых согласных становится более задним: [м' и́ / м ы́], [б' и́ т / б ы́ т].

В приведенных примерах аккомодация прогрессивная. Регрессивную аккомодацию в русском языке можно наблюдать у гласных перед мягкими согласными, когда гласные становятся более закрытыми и напряженными:

[м о́ л / м о́ л'], [п а́ р / п а́ р'], [ц э́ п / ц э́ п'].

2. Ассимиляция (лат. assimilati - уподобление) — это уподобление одного звука другому, то есть звук сочетаясь с определенным звуком, приобретает какие-либо общие с ним черты.

В русском языке действует закон регрессивной ассимиляции, уподобление происходит в результате влияния последующего звука на предшествующий:

[з д а т' / ф' с' о' / в ^ г з а л' / п р о з' б ъ / л о т' к ъ]
ассимиляция неполная, так как один звук уподобляется другому частично (по глухости-звонкости, твердости- мягкости);

[о́ д ы х / ж а́ т ы і] - ассимиляция полная, так как один звук отождествляется с другим и два различных звука становятся одинаковыми. Регрессивная ассимиляция согласных также широко распространяется и в корейском языке.

먹는다 - [멍는다]

권리 - [궤리]

작년 - [장년]

앞날 - [암날]

신라 - [실라]

믿는다 - [민는다]

박물관 - [방물관]

При стечении двух сонорных согласных [ㄴ] и [ㄹ] происходит полная ассимиляция - [ㄴ] под влиянием последующего [ㄹ] произносится как [ㄹ]:

권리 (право)

잔람회 (выставка)

편리하다 (удобный)

Наряду с этим, в корейском языке гласные могут определять поведение и качество соседних согласных: появление мягких вариантов перед [ɪ] и йотированными гласными:

말이 (старший)

굳이 (прочно, твердо)

같이 (вместе)

붙여라 (приклей, прилепи)

В корейском языке, чаще в ненормированной речи, можно наблюдать регрессивную ассимиляцию гласных (уподобление гласного предшествующего слога гласному следующего слога).

В корейском литературном языке такой вид ассимиляции встречается редко:

ㄷ → ㅈ: 죽이다 → 쥐기다 (убивать)

ㅅ → ㅈ: 먹이다 → 메기다 (кормить)

ㄴ → ㄹ: 보이다 → 뵈이다 (показывать)

ㅈ → ㅊ: 아이 → 애 (ребенок)

В корейском языке различают также прогрессивную ассимиляцию - уподобление в результате влияния предшествующего звука на последующий:

설날 (Новый год)

일년 (один год)

심리 (психика)

삼림 (лес)

승리 (победа)

명령 (приказ)

В русском языке явление прогрессивной ассимиляции наблюдается (в диалектной речи [в а н' к' ь]- смягчение [к] под влиянием предшествующего мягкого [н']

Своеобразным видом ассимиляции является сингармонизм или гармония гласных, - уподобление последующих гласных в аффиксах какого-либо слова предшествующим гласным корня. “С чисто фонетической точки зрения сингармонизм состоит в том, что каждое слово ... может содержать либо только передние гласные и палатализованные согласные, либо только задние гласные и веляризованные согласные”.¹

Гармония гласных в корейском языке состоит в том, что гласный корня или гласный его конечного слога обуславливает состав гласных в слове и его формах.

Так, при образовании прошедшего времени глагола или предикативного прилагательного,

деепричастия причины и т.д. подбор суффиксов определяется гласной слога или последнего слога, к которому они присоединяются, то есть - открытому гласному корня или последнего слога [ㅏ], [ㅑ] соответствует аффиксе открытый гласный [ㅓ] закрытому гласному [ㅓ], [ㅕ], [ㅗ], [ㅛ] соответствует закрытый [ㅓ]:

[ㅕ] соответствует закрытый [ㅓ]

앉다 – 앉았다 – 앉아서

오다 – 왔다 – 와서

먹다 – 먹었다 – 먹어서

웃다 – 웃었다 – 웃어서

믿다 – 믿었다 – 믿어서

늦다 – 늦었다 – 늦어서

Закон сингармонизма находит отражение и в “образных наречиях”.²

활활, 훨훨, 솔솔, 살살, 꿀딱꿀딱, 꿀떡꿀떡.

3. Диссимиляция - это расподобление, замена одного из двух одинаковых или сходных звуков другим, менее сходным в отношении артикуляции с тем, который остался без изменения.

Диссимиляция - явление редкое в нормативном литературном языке, встречается она

¹ Н.С. Трубецкой. Основы фонологии. М., 1960г

² А.А. Холодович. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954г

обычно в ненормированной речи (в просторечии или диалектах) для облегчения произношения слова.

Так, в истории русского языка можно проследить только дистактные диссимилиации (языковые единицы, расположенные в удалении друг от друга) сонорных [л] и [р]: февраль > февраль: февраль вместо [ф' и в р а р'] от лат. februarius. В древнерусском языке зафиксировано в форме [ф' и в р а р'] - изменение [р] в [л] является результатом диссимилиации; в слове верблюд — велблюд > верблюд: в древнерусском вельбудъ появилось второе [л] (вельблудъ), после чего в результате межслоговой диссимилиации на месте первого [л] появилось [р] (л > р)

В просторечии мы произносим колидор вместо коридор, транвай вместо трамвай (губной [м] рядом с губным [в] > зубной [н]).

В литературном языке чередования в результате диссимилиации встречаются в таких словах, как мягкий - [м а х к' и j], легкий — [л' о х к' и j].

В корейском языке явление диссимилиации проявляется в словах 거북, 북, в средние века они произносили как 거북, 불. На месте [ㄱ] раньше произносилось [ㅂ], [ㅍ] ([ㅂ], [ㅍ] > [ㄱ])

Менее распространенными комбинаторными фонетическими процессами являются:

А) диереза - выкидка звука или слога,

объясняемая удобством произношения, в результате ассимиляции или диссимилиации.

Так, в русском языке не произносится [т] в словах [г р у с н ы j] / (грустный),

[ч' э с н ы j] / (честный), [п ^ в' э с к ъ] / (повестка), [л] в [с о н ц ъ] / (солнце) и др.

В корейском языке не произносимыми являются [ㅎ] в словах 많았다, 많이, 았았다, [ㄷ] в словах 닭, 삶 и др., а также 육월 → [유월]; 십월 → [시월].

б) Эпентеза - это вставка звука в определенных сочетаниях.

В русском языке в словах бульон, почтальон, медальон произносится звук [j]:

[б у л' j о н / п ь ч' т ^ л' j о н / м' ь д ^ л' j о н]; фиалка - > [ф' и j' а л к ъ], нрав - диалектное [н д р а ф] и др.

В корейском языке обычно вставка звука происходит на стыке морфем.

초 + 불 → 촛불 (свеча, свет, свечи)

기 + 발 → 깃발 (знамя, флаг)

나무 + 가지 → 나뭇가지 (ветка дерева)

배 + 사공 → 뱃사공 (лодочник)

집일 (домашняя работа)

아랫이 (нижние зубы)

물약 (микстура)

솔잎 (хвоя)

Редко, но бывают случаи, когда вставка ㅅ [с] играет смысловозначительную роль:

나무집 (деревянный дом)

나뭇집 (дом, в котором продают деревья)

시냇물 (речка)

코트날 (линия носа)

멧나물 (съедобная дикорастущая трава)

в) Стяжение звуков слияние двух рядом стоящих звуков в один.

В корейском языке стяжение происходит в словах при сочетании согласных с [ㅎ]:

종고 – 종다 – 종지

농고 – 농다 – 농지

특히 - (особенно)

맏형님 - (старший брат)

입학하다 - (поступать в учебное заведение)

В русском языке стяжение звуков можно наблюдать в словах: дикобраз из дикообраза, Фёдор из Феодор

г) Усиление звука это переход слабого звука в сильный под влиянием предшествующего согласного (кроме [ㅎ]), или гласного. В корейском языке усиление слабых звуков происходит:

• после глухих согласных (кроме [ㅎ]):

ㄷ → ㅌ

붓다 - (наливать)

늦도록 - (допозна)

몇달 - (несколько месяцев)

앞두 - (спереди и сзади)

ㄱ → ㅋ

학교 - (школа)

듣기다 - (слышится)

습기 - (влага)

앞길 - (предстоящая дорога)

ㅅ → ㅆ

국수 - (корейская лапша)

낚시 - (рыболовная удочка)

듣습니다 - (слушаю)

끝소리 (конечный звук) и т.д.;

• после сонорных ([ㄴ], [ㄷ], [ㄹ], [ㅇ]) если при произнесении наблюдается пауза:

검다 – 검고 – 검소 – 검지 (темно)
 심다 – (сажать)
 심고 – 심소 – 심지않다 (обнимать)
 안고 – 안소 – 안지신다 (обувать)
 산'길 - (горная дорога)
 손'등 - (тыльная сторона ладони)
 논'밭 - (рисовое поле)
 눈'썹 - (бровь)
 손'재주 - (золотые руки)
 밀'가루 - (пшеничная мука)

• после гласных, если при произнесении наблюдается пауза:

차'길 - (дорога)
 코'등 – (переносица)
 기'발 - (знамя, флаг)
 뒤'생각 - (переживая за последствия)
 뒤'줄 - (задний ряд)
 벼'가을 - (урожай риса)
 벼'단 - (сноп риса)
 나루'배 - (пароль)
 칫'솔 - (зубная щетка)
 수'자 - (цифра)

В русском языке такое изменение звуков не наблюдается. Таким образом, позиционные и комбинаторные звуковые изменения дают представление о двух закономерностях, проявляющихся в языках при рассмотрении их звуковой стороны (план выражения) с точки зрения системных отношений в языке.

Позиционные изменения представляют собой правила варьирования звуковых единиц языка, а комбинаторные – правила их сочетания.

Таблица.

Звуки	Под ударением	В предударном слоге	В заударном слоге
ㅏ [а]	악 [ак]	바람 [парам]	사람 [сарам]
ㅓ [э]	애 [э]	개미 [кэм'и]	위생 [в'исэнь]
ㅗ [йа]	약 [йак]	향수 [х'йанъсу]	광야 [куанъйа]
ㅜ [йэ]	애들아 [йэдыра]		
ㅡ [э]	언니 [энн'и]	거미 [кэм'и]	비서 [п'ис'э]
ㅔ [э]	에돌다 [эдолда]	베개 [п'эг'э]	등에 [тынъэ]
ㅟ [йэ]	역 [йэк]	여름 [йэрым]	능력 [нынън'йэ к]

ㅋ [йэ]	예 [йэ]	계급 [к'эгып]	기계 [к'иг'э]
ㄴ [о]	온 [он]	저고리 [ч'эгор'и]	기온 [к'ион]
내 [вэ]	왜 [вэ]	괜찮다 [куэнчхан тха]	[инс'уэ]
나 [уа/ва]	왕 [ванъ]	과일 [куаил]	목화 [мокхуа]
니 [о/во]	윈 [вон]	되다 [т'эда]	교회 [к'йохэ]
요 [йо]	욕심 [йокш'им]	교제 [к'йо-д'э]	불교 [ш'илхо]
ㄷ [у]	움 [ум]	뿌리 [ппури]	배우 [пэу]
더 [уо/во]	윈 [в'эн]	권리 [куолл'и]	낙원 [наквон]
게 [уэ/вэ]	웬 [вэ'н]	웨만큼 [вэнманкх ым]	야훼 [йахуэ]
거 [у/ви]	위생 [в'ис'энь]	뒤날 [туинал']	직위 [ч'икв'и]
ㅠ [йу]	육 [йук]	유리 [йури]	궁홀히 [кынъх' йур'и]
ㅡ [ы]	은 [ын]	근본 [кынбон]	희극 [хыйгык]
ㅡ [ый]	의사 [ыйса]	의식 [ыйш'ик]	성의 [сэньый]
ㅣ [и]	이 [н'и]	이리 [ир'и]	전기 [ч'энг'и]

ㅍ [п]	봄 [пом]	나비 [наб'и]	밭 [пат]
ㅍㅍ [пп]	뽕 [ппанъ]	바쁘다 [паппыда]	-
ㅍㅍ [пх]	풀 [пхул]	교포 [к'иопхо]	앞 [ап]
ㅍㅍ [с]	섬 [сэм]	어서 [эсэ]	옷 [от]
ㅍㅍ [сс]	쌀 [ссал]	아씨 [аш'и]	있다 [итта]
ㅍㅍ [ц]	장 [чанъ]	아주 [ачжу]	낮 [нат]
ㅍㅍ [чч/т']	찜 [чч'им]	저쪽 [ч'эччок]	-
ㅍㅍ [чх]	책 [чх'эк]	아침 [ачх'им]	꽃 [ккот]
ㅎ [х]	해 [х'э]	조화 [чохуа]	좋다 [ч'отха]
ㄴ [н]	나 [на]	누나 [нуна]	논 [нон]
ㅇ [нъ]	암 [ам]	봉우리 [понъур'и]	강 [канъ]
ㄹ [р/л]	라디오 [рад'ио]	우리 [ур'и]	물 [мул]
ㅁ [м]	문 [мун]	어머니 [эмен'и]	몸 [мом]

Таблица

Звуки	В начале слова	В середине слова между гласными	В конце слова или слога в предло-жении
ㄱ [к]	강 [канъ]	모기 [мог'и]	각 [как]
ㄲ [кк]	꿈 [ккум]	토끼 [тхокк'и]	깎다 [ккактта]
ㅋ [кх]	칼 [кхал]	시키다 [ш'икх'ида]	부엌 [пуэк]
ㄷ [т]	돈 [тон]	바다 [пада]	곧 [кот]
ㄸ [тт]	땅 [ттанъ]	어떤 [этт'эн]	-
ㅌ [тх]	톱 [тхоп]	교통 [к'йотхонъ]	밭 [пат]

Таблица

Чередование двух согласных с одним в корейском языке

Двойной патчим	Чтение	Перед согласными	Примеры
ㅍㅍ	ㅍ		없다 [эп-тта], 없는 [эп-нын]
ㅌㅌ	ㅌ		넋 [н'эк], 샅 [сак], 샅도

			[сак-тто]
ㄹ	ㄱ		돌 [тол], 굴 [кол], 돌도 [тол-тто]
ㄴ	ㄴ		안다 [ан-тта], 안고 [ан- кко], anzi [ан-т'и]
ㄹ	ㄱ (в предик. ч/р)	ㄱ	말고 [мал-кко], 굴게 [кул-кк'э], 불고 [пул- кко]
	ㄱ (в предик. ч/р)	ㄷ, ㅅ, ㅈ	말다 [мак-тта], 말소 [мак-ссо], 말지 [мак- т'и]
	(в имен. ч/р)		답 [так], 답도 [так- тто], 답과 [так-ккуа]
ㄹ	ㄱ		여덟 [йэдел], 넓다 [нэлтта], 넓고 [нэлкко], 넓지 [нэлт'и]
	ㅂ (исключени е)		밟다 [пап-тта], 밟고 [пап-кко], 밟지 [пап- т'и]
ㄹ	ㅍ		잡다 [ч'эм-тта], 읊고 [ом-кко], 읊지 [сам- т'и]
ㄹ	ㅂ		읍다 [ып-тта], 읊고 [ып-кко], 읊지 [ып-т'и]
ㄴ	ㄴ	ㄱ > ㅋ	만고 [ман-кхо], 끝고 [ккын-кхо]
		ㄷ > ㅌ	만다 [ман-тха], 끝다

			[ккын-тха]
		ㅈ > ㅊ	만지 [ман-чх'и], 끝지 [ккын-чх'и]
		ㅅ > ㅆ	만소 [ман-ссо]
		ㄴ > ㄹ	끝는 [ккын-нын]
ㄹ	ㄱ	ㄷ > ㅌ	알다 [ал-тха], 잃다 [ил-тха]
		ㄱ > ㅋ	알고 [ал-кхо], 잃고 [ил-кхо]
		ㅈ > ㅊ	안지 [ан-чх'и], 잃지 [ил-чх'и]
		ㅅ > ㅆ	알소 [ал-ссо], 잃소 [ил-ссо]

2.6 Фонетические и исторические чередования

Комбинаторные и позиционные фонетические изменения звуков речи приводят к тому, что в звуковой системе появляются чередования.

Различают два рода чередования звука – фонетические (живые) и исторические (традиционные).

Фонетическими чередованиями называются такие чередования звуков, которые обусловлены современными фонетическими процессами.

Исторические чередования – это отождествление звуков языка в одной и той же морфеме; они не обусловлены современными фонетическими процессами.

Так, в корейском языке наблюдается и фонетические, и исторические чередования.

Фонетические чередования наблюдаются у именных корней и корней предикативов. Они могут быть простыми, то есть чередуются два согласных, например:

옷이 // 옷 - одежда

낮에 // 낮 —день и другие,

но чередоваться могут и два согласных с одним согласным. При сочетании их в конце первого и в начале второго слогов в положении перед согласным (кроме ㅎ) или перед паузой два согласных заменяются одним из них:

읽은 – 읽다; 값이 – 값 и другие.

Исторические чередования согласных наблюдаются только в корнях предикативов. Так, в современном корейском языке различают несколько типов исторических чередований звуков, которые невозможно объяснить ныне действующими фонетическими законами. Это:

1. Согласный корня ㄷ в положении перед гласными чередуется с ㄹ

듣다 – 들었다 (слышал)

걷다 – 걸었다 (шагал)

묻다 – 물었다 (спросил)

Согласный корня ㅁ в положении перед гласными чередуется с ㅌ или ㅊ, ㅌ:

아름답다 – 아름다운 (красивый)

쉽다 – 쉬운 (легкий)

춥다 – 추운 (холодный)

덥다 – 더워서 (жаркий)

돕다 – 도와주다 (помогать)

Согласный корня ㅅ, который перед согласным ㅈ произносится как ㅊ, перед гласными чередуется с нулевым знаком.

짓다 (строить) – 지었다 (строил)

잇다 (соединять) – 이었다 (соединил)

В русском языке наблюдается мена гласных и согласных в одних и тех же морфемах (как правило корневых), не разрушающая тождества этих морфем. В русских словах вода и водный представлены тождественные корневые морфемы, такое же явление наблюдается в словах: несши- носить, лезть- лазить или река- речка, муха- мушка, рука- ручка, чех- чешский и т.д. Однако в этих примерах мена гласных и согласных имеет разный характер. Если в первом случае мена гласных обусловлена позицией и носит таким образом фонетический характер

(ударение...), то во втором случае варианты корневых морфем в фонетическом отношении равноправны, и следовательно, это не фонетические варианты морфем, а алломорфы, которые определяются грамматическими или лексико-грамматическими условиями.

В частности мена согласных в вариантах река- речка, рука- ручка, муха- мушка обусловлена словообразованием перед суффиксом с уменьшительным значением -к- (заднеязычные (или как их называют, задненебные) изменялись в передненебные (шипящие). До утраты сверхкратких или редуцированных гласных в “слабой” позиции эти преобразования имели фонетический характер: перед суффиксом -к- находился гласный переднего ряда, среднего подъема **ь**, перед которым все задненебные изменялись в передненебные. Этот процесс носил название палатализация задненебных. В зависимости от конечного результата смягчения, от условий и времени осуществления различаются три палатализации.

В результате **первой** палатализации задненебные [г], [к], [х] в праславянском языке изменились в мягкие шипящие [ж'], [ч'], [ш']. Это изменение происходило под воздействием гласных переднего ряда [е], [ь], [и], []. Например: О-слав чапка - дпр рука- поручится, о-славя конь- дпр- конь- коньць- начати... При этом гласные звуки [е], [ь], [и], изменяя качество задненебных, сами сохранялись без изменений, а гласный переднего ряда [], после

образования мягких шипящих, изменялся в [а]. Например:

О-с begetie – дпр бьжати, о-ся mechetu дпр мешати

Вторая палатализация, осуществлявшаяся тоже в праславянскую эпоху, но позднее первой, определялась двумя условиями, действовавшими не одновременно.

В результате действия второй палатализации [г], [к], [х], - изменялись в мягкие свистящие [з'], [ц'], [с'], изменение происходило: во-первых, если задненебные попадали в положение перед гласными переднего ряда [и], [ь] дифтонгического происхождения, например: лит. *kaipa-* др-р-ць-на о-с *touchai-*дпр *моусь* ; во-вторых после гласных переднего ряда [и], [ь], [], например: о-с *ovika-*дпр *овьца*, о-с *devika-* дпр *дъвица*, но это смягчение осуществлялось непоследовательно и имело много отступлений (в частности смягчение осуществлялось, если за задненебными не следовали **ь**, **ы** и все согласные). Терминологически это явление определяется как второй тип второй палатализации; или третья палатализация (что предпочтительнее, учитывая разные условия развития).

Кроме мягких согласных, возникших в результате действия 1, 2 и 3 палатализаций, древнерусский язык (а затем и русский) унаследовал из праславянского мягкие согласные, возникшие при взаимодействии согласных и групп согласных с

последующим [j].

Звук [j] - это среднеязычный сонорный мягкий согласный; поэтому он оказывает влияние на твердые согласные. Это смягчающее воздействие полностью сохраняется и в современном русском языке. Например: [п л а т' j ь], [с у д' j а], но в праславянский период воздействие [j] на предшествующие согласные было значительно сильнее, чем в последующей истории русского языка. При взаимодействии задненёбных и свистящих согласных с последующим [j] - развиваются мягкие шипящие [ж'], [ч'], [щ']. Например: о-с ѡдја- дпр лѣжа, русск. Ложь. Сочетания [дж], [тj], дали различные результаты в диалектах праславянского языка. У предков восточных славян [тj] – изменялось в [ч], а [дж] – [ж], у предков южных славян соответственно в [ш'], и [жд']. Например: о-ся svetja - дпр свеча, ст-ся свѣшта, в современном русском языке сохраняются результаты, унаследованные из старославянского и древнерусского языков - свеча, но освящение, возродить, возрождать и возражение. Такую же судьбу имели сочетания [кт], [гт] перед гласными переднего ряда, у восточных славян изменившиеся в [ч]. Например: лат. portis - дпр - ночь. Особый интерес представляли сочетания губных согласных с последующим [j]. Эти сочетания изменялись в [пл'], [бл'], [вл'], [мл'], т.е. развивался вставочный или эпентетический согласный [л] (1-epentheticum) - как результат воздействия и ассимиляции. Например:

любить- люблю, отправить- отправлю, погубить погублю...

Сочетания сонорных [р], [л], [н] с последующим [j] изменилось таким образом, что [j], смягчив предшествующий согласный, исчез, а сонорные, получив смягчение сохранили основное качество, т.е. из сочетаний [рj], [лj], [нj] развиваются [р'], [л'], [н'],

н-р: буря, воля, конь...

Таким образом, из праславянского языка восточные славяне получили следующие мягкие согласные: шипящие [ж], [ч], [ш], свистящие [з], [ц], [с] и сонорные [j], [р], [л], [н], получившие наименование исконно мягких.

В ряде случаев фонетическое варьирование морфем может иметь грамматические последствия, а на алломорфы (грамматические варианты) могут накладываться фонетические варианты. Так, например, в русском языке позиционное оглушение конечных шумных звонких согласных (явление фонетическое) имеет определенные грамматические последствия: в и.п. ед.ч. все существительные м.р. на согласный могут оканчиваться только на шумные глухие согласные и на сонанты. Следовательно, например, русские глаголы нести- носить на грамматическом уровне представляют чередование, альтернантов [е], [о], на фонологическом-чередовании фонем , <н, н'>, а на фонетическом-мену гласных “звуков” [н и с' т'и- н' с' и т'].

Следовательно, в структуре языке мы разграничиваем фонетические изменения, фонологические чередования и морфонологические чередования. Первые - определяются фонетической позицией, вторые - фонологическими условиями, третьи - морфонологическими, словообразовательными или лексическими ситуациями. И если в одном случае мы рассматриваем изменение звуков (одного в другой), в другом - рассматриваются равноправные и в фонетическом отношении независимые фонемы и альтернанты.

Однако, разграничение позиционных фонетических изменений и чередований вызывает известные затруднения. Это объясняется прежде всего тем, что чередования возникают обычно на основе фонетических изменений. Поэтому некоторые фонетические явления с определенными ограничениями могут рассматриваться “как чередования”. Однако, по мнению С.Б. Бернштейна¹ это следует сделать лишь при условии ясного и четкого разграничения языковых уровней”. Система чередований любого языка - отмечал П.С.Кузнецов, представляет ряд последовательных напластований, отношения между разными чередованиями могут быть очень сложными, весьма различна может быть степень морфологизации отдельных чередований, т.е. та роль, какую эти чередования играют в

морфологическом строе языка”.

Еще “на заре” сравнительного языкознания исследовались условия и характер чередования в древних индоевропейских языках, причем достаточно долго они рассматривались как фонетические явления, этот подход к чередованиям особенно характерен для младограмматиков (Бругмана, Гюбшмана, Хирта). Этот взгляд и в языкознании 60-80 гг. XX века имеет своих сторонников, особенно среди славистов.

В отдельных сводных трудах по славянскому языкознанию, в некоторых исторических очерках конкретных славянских языков, в диалектологических исследованиях, в описаниях литературных языков чередования рассматриваются в аспекте фонетики. Но необходимо иметь в виду, что в жизни языка постоянно идут процессы перехода фонетических явлений в морфологические (т.е. процессы морфологизации). Это связано с преобразованием исконной фонетической позиции и с приобретением новых грамматических признаков. В этой связи Ф. де Соссюр еще в начале XX считал, что “Многие лингвисты до сих пор делают ошибку, полагая, что чередования есть явление фонетическое, основываясь на том, что материалом для него служат звуки, и что в его генезисе участвуют их изменения. В действительности же, брать ли чередование в его исходной точке или в его окончательном виде, оно всегда является нам как нечто, относящиеся к

¹ Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М.. <Наука>, 1974, с. 8.

грамматике и синхронии”¹

“Нельзя согласиться только с заключительной частью утверждения Соссюра. В своей исходной точке чередования восходят к позиционным фонетическим изменениям. В данном случае ближе к истине был Бодуэн, который писал, что “изначальная причина появления всех без исключения альтернантов имеет всегда только антропофоническую природу” (Бодуэн де Куртэнэ, опыт... с 309”² Значительны заслугами в разработке теории чередования Бодуэн де Куртэнэ и Крушевского. Впервые в истории языкознания они предприняли попытку разграничения изучения звуковой стороны языка и чередований. Их труды (Крушевского- “К вопросу о гуне”, Бодуэна де Куртэнэ- “Versuch einer Theorie phonetischer Alternation) заложили основы раздела языкознания, который Трубецкой назвал морфонологией. Морфонология занимается исследованием чередований. В разработке теории чередований сыграли большую роль Мейе, Трубецкой, Шобер, Курилович, Скаличка, Кузнецов, Станкевич и т.д.

Существуют языки, в которых отсутствуют морфонологические ряды чередований (например, корейский). В корейском языке словообразовательные чередования, непосредственно опираются на фонетические

закономерности (сингармонизм, ассимиляция согласных...)

2.7 Слог в корейском и русском языках

В речевом потоке отдельные звуки тесно сливаются друг с другом, но степень этой слитности оказывается неодинаковой. Максимальной слитностью характеризуются звуки одного слога представляющего собой минимальную произносительную единицу речи.

Существуют разные точки зрения на определение сущности слога и установлению принципов слогоделения. Разные подходы к определению слога зависят от того, какая сторона речи принимается во внимание: артикуляционная или акустическая.

Современному языкознанию известно несколько теорий:

1) экспираторная теория (артикуляционная), определяет слог как звук или сочетание звуков, произносимое одним выдохательным толчком;

2) сонорная теория (акустическая) определяет слог как сочетание звуков, в котором обязательно присутствует гласный звук, выполняющий слогообразующую функцию; отношения между звуками и их взаиморасположение в звуковом сочетании регулируются степенью их звучности;

¹ Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики., с. 148

² Бернштейн С. Б.

3) теория мускульного напряжения определяет слог как минимальную произносительную единицу с единым мускульным напряжением. Согласно этой теории речевой поток представляет собой цепь напряжений, цепь импульсов. Каждый импульс характеризуется тремя фазами (усиление, вершина и ослабление), которые связываются с усилением и ослаблением звучности.

В современном русском языкознании наиболее признана сонорная теория слога, основанная на акустических критериях.

Исходя из этого, слог определялся как сочетание разной степенью звучности.

В слоге имеется один наиболее звучный звук. Он является слоговым, или слоγοобразующим. Вокруг слогового звука менее звучные, неслоговые, или неслогообразующие.

Слогообразующими в зависимости от языков могут быть: а) гласный, б) дифтонг, в) согласный, г) гласный + согласный.

“Нет ни одного языка, в котором гласные не функционировали бы в качестве слоγοносителей. В большинстве языков мира гласные являются единственно возможными слоγοносителями слога”¹.

Среди согласных слоγοобразующими могут быть только сонанты.

В русском языке это бывает редко и только в беглой речи: [ру-бл' / жы-зн' / р'и-тм / ка-зн']. Это происходит образования слога важна не абсолютная звучность, а лишь его звучность по отношению к другим звукам.

В корейском языке слоγοобразующим компонентом является гласный звук, все согласные слога группируются вокруг гласного. В каждом языке слоги дифференцируются по структуре и по выделению их различными способами в рамках слова.

С точки зрения структуры различают открытые и закрытые слоги. Открытым является слог, если он оканчивается на слоγοобразующий элемент (на гласный) и закрытым, если он оканчивается на неслоγοобразующий элемент (согласный). “При этом слоги, оканчивающиеся сонорными согласными, можно назвать полуоткрытыми; неприкрытыми (начинающиеся на гласный) и прикрытыми (начинающиеся на согласный)”²

Например , зо-ло-то - три открытых и прикрытых слога (тип слога СГ), тай-ник - два закрытых (первый полуоткрытый) и прикрытых

² 1. Реформатский А.А. Введение в языкознание. 1967, с. 190

* Но следует иметь в виду, что согласная О, сохраняясь как структурный элемент, утрачивает звуковое значение.

¹ Трубецкой Н.С. Основы филологии. М., 1960

слога (тип СГС).

В каждом языке имеется свой набор структурных типов слогов как закрытых, так и открытых; строение слога (то есть соединение гласных и согласных в слоге) также различно. Структуры слогов могут быть следующими: гласный — Г; гласный + согласный — ГС; согласный + гласный — СГ; а также ГСС, СГС, СГСС, ССГ, ССГС, ССГСС, СССГ, СССГС, СССГСС, ССССГ, ССССГСС. Универсальным типом слога, встречающимся во всех языках, является слог СГ.

Как видим, могут быть слоги с шестью согласными и одним гласным. Такие слоги можно найти в русском языке. Например,

вдруг — СССГС, вскрыть — ССССГС, средств — ССГСССС,

страсть — СССГСС, графств - ССГСССС, всплеск - ССССГСС.

Слог в корейском языке может состоять:

а) из одного гласного (Г)*:

아, 야, 어, 여, 오, 요, 우, 유, 으, 이, 애, 예, 예...

б) из согласного и гласного (СГ):

가, 갸, 나, 냐, 다, 닌, 라, 띠, 마, 마, 바, 바, 괴, 귀, 괴, 과, 귀, 꽤, 퀘...

в) из 2-3х звуков, оканчивающихся на

согласный (ГС, СГС):

백, 셈, 쌀, 각, 석, 천, 김, 각, 밤, 남, 설, 힘, 암, 안, 일...

г) из 3-4х звуков, оканчивающихся на два согласных (ГСС, СГСС):

닭, 박, 젊, 뽕, 값, 뉘, 삶,

붉, 늑, 금, 뭇, 웅, 읍...

Как видно из примеров, слог в корейском языке записывается не в одну строку, а комбинируется вокруг знака для гласного в зависимости от того, какое начертание буквы - вертикальная или горизонтальная черта - является основным. Исходя из этого, различаются два типа слогов: слог вертикальной оси и слог горизонтальной оси.

В современном русском языке деление слов на слоги в целом подчиняется принципу восходящей звучности, или закону открытого слога, в соответствии с которым звуки в слоге располагаются от менее звучного к более звучному. Поэтому граница между слогами чаще всего происходит после гласного перед согласным: [б'и-тва], [в^л-лна], [н'ил'-з'а], [к^н-цы], [ма-мъ] и др.

Из примеров видно, что конечный слог в русском языке оказывается в большинстве случаев открытым; закрытым он является тогда, когда оканчивается на сонорный.

В русском языке фонетическое членение слова на слоги не совпадает с морфологическим членением. Слоги не связаны с определённым смыслом; слова формируются из звуков и один звук может быть морфемой: слово вода состоит из двух морфем (вода) и двух слогов (во-да) - морфемное и слоговое деление различно.

В корейском языке же слова формируются из слогов, где количество морфем и слогов в слове обычно совпадает. Смысловая делимость не идёт дальше слога, и слог в связи с этим всегда ассоциируется с определённым смыслом. Слог здесь служит звуковой оболочкой морфем.

Например, слово 붉은 - (красный) - [пулгын] в русском языке делится на слоги [пул-гын], в корейском языке морфологическое слово членится иначе: [пулг-ын], где [пулг] - корень, [ын]- аффиксы,

붉은 - красный

예쁜 - красивый

부엌에 - в кухне

삼키다 - глотать

아프다 - болеть

Таким образом, слог в корейском языке является не только важнейшей фонетической, но и словарно морфологической единицей.

2.8 Ударение в корейском и русском языках

Вопрос о фонетической природе один из трудных и сложных не только в сопоставляемых языков, но и вообще всех языков.

Ударением (или акцентом) называется выделение звука, слога, слова путём усиления мускульного напряжения и напора воздушной струи или изменения высоты голоса (голосового тона). По объекту выделения ударение бывает слоговое, словесное, фразовое по акустико-артикуляционной характеристике различается ударение монотоническое (экспираторное от лат. exspirō — выдыхаю) и политоническое (музыкальное).

Монотоническое ударение характеризуется изменением силы и длительности звука. Оно бывает силовым (динамическим), при динамическом ударении слог выделяется силой воздушной струи, и квантитативным (от лат.quantitas - количество); при динамическом ударении слог выделяется силой воздушной струи, при квантитативном - длительностью. Очень часто динамические и квантитативные признаки сопутствуют друг другу. Так, в русском языке ударный слог отличается от безударного не только силой, но и длительностью; показательно в этом отношении восприятие русского ударения носителями корейского языка, где имеются долгие гласные и дифтонги; они русское ударение воспринимают как долготу гласного, заменяя ударный гласный долгим или дифтонгом: мама [мамь], снег- [с'н'изк], дом - [дуом] и т.д.

Политоническое (музыкальное) ударение

характеризуется изменением высоты тона (повышение или понижение тона).

В корейском языке существует как силовое так и музыкальное (тоническое) ударение.

“Под ударением мы понимаем, с одной стороны, силу выдоха, энергичность артикуляции (= силовое ударение), с другой стороны, тон, то есть музыкальную разницу гласных и слогов (= музыкальное ударение)”¹.

В корейском языке слог сам по себе не обладает тоновой характеристикой. Тон выступает в слове тогда, когда слог входит в состав слова.

В русском языке словесного музыкального ударения нет; с точки зрения своей фонетической природы русское ударение характеризуется как качественное (в ударном слоге гласные произносятся наиболее ясно, тогда как в безударном положении они редуцируются), как количественное (ударный слог отличается длительностью) и как силовое или динамическое, (ударный слог отличается большей длительностью) и как силовое, или динамическое, (ударный слог произносится с большей силой).

С точки зрения места ударения в слове различают языки со связанным и свободным ударением.

Связанное (постоянное; фиксированное) ударение всегда закрепляется за определённым слогом слова.

Например, в корейском языке ударение всегда на последнем слоге:

선생님 - учитель, 학교 - школа,
자동차 - машина

책상 - письменный стол, 한국말 - корейский язык

В языках со свободным ударением оно может находиться на любом слоге слова, хотя каждое слово (или почти каждое) и имеет свой определённый ударный слог, что нередко выполняет и семантическую функцию слова:

дорога, дорога и дорого.

Русский язык относится к числу языков со свободным ударением:

радуга, рука, розоватый, передавать

Как в языках со свободным, так и со связанным ударением существует ещё ударение подвижное (переходящее) и постоянное (устойчивое).

Например, в корейском языке ударение фиксированное, но при изменении формы слова (что, ведёт к увеличению слогов) ударение перемещается с одного слова на другой, то есть является подвижным:

¹ Рамстедт. Грамматика корейского языка. М., 1951, с.51

선생님들 - учителя (мн.ч) , 학교에 - в школу,
자동차를 - машину (В.п.),

책상이-письменный стол (И.п.), 한국말을 -
корейский язык (В.п.).

В русском языке, характеризующемся
свободным ударением, одни слова могут иметь
постоянное ударение, другие - подвижное.

Например, слова собака, ландыш, завод,
пожар, лимон и т.п. имеют постоянное ударение
(собака, собаки, собаке, собакой, собачий и т.д.).
Другие слова имеют подвижное ударение: рука, руки
(Р.п. ед.ч), руки (мн.ч.И.п.), ручной, ручаться и т.д.,
гора, горы (Р.п.ед.ч), горы (И.п.мн.ч), горный,
горняк и др.

Таким образом, в корейском языке ударение
(в отношении его места) определяется как
фиксированное и подвижное, а в русском языке - как
свободное и подвижное и характеризует каждое
слово.

В сложных словах может быть наряду с
главным (основным) и побочное (второстепенное)
ударение (на первой части слова). Например, в
русском языке: пятитысячный, аэрофотосъёмка,
машиностроение и т. п.

В корейском языке два ударения бывает в
четырёхсложных и пятисложных словах – одно
ударение на втором слоге, другое- на последнем:

머리카락 - волосы, 유명하다 - известный,

항공우편 – авиапочта, 프랑스말 -
французский язык

Второе ударение зависит не только от состава
сложных слов и применимости их к одному
понятию, но также и от ряда других, чисто
фонетических причин, например, от ритмического
рисунка слова или от его длины: чем длиннее слово,
тем больше оснований сделать на первой части
второстепенное ударение.

Не все слова русского языка несут на себе
ударение. Безударные слова могут стоять перед
ударным словом, в этом случае они называются
проклитиками (от греч. proklino —наклоняю
вперёд)- на носу, о доме, перед окном, - и могут
стоять после ударного слова, в этом случае они
называются энклитиками (от греч. enklino -
склоняюсь) - взял бы, на нос, за ноги. Безударными
словами бывают обычно служебные слова: предлоги,
частицы, вспомогательные глаголы и т.п.; но иногда
и знаменательные слова (как в приведённых
примерах безударными словами являются
существительные).

От словесного ударения существенно
отличается логическое и фразовое ударение.

Логическое ударение - выделение в
произношении одного из слов предложения для
усиления его смысловой нагрузки.

Фразовое ударение - выделение в
произношении более важного в смысловом

отношении речевого такта (группа слов, выделяемая ритмико-интонационными средствами).

Фразовое ударение связано с интонацией является её компонентом.

2.9 Интонация

Интонация (от лат. *intonare* - произносить) – ритмико – мелодическая сторона речи, служащая в предложении средством выражения синтаксических значений эмоционально-экспрессивной окраски.

Элементами интонации являются:

1) мелодика речи осуществляемая повышением и понижением голоса во фразе (произнесение повествовательного и вопросительного предложения);

2) ритм речи то есть чередование ударных и безударных, долгих и кратких слогов (речь прозаическая и стихотворная);

3) интенсивность речи - сила и слабость произнесения, связанные с усилением или ослаблением выдыхания (речь в домашней обстановке и на площади);

4) темп речи - скорость или медленность протекания речи во времени и паузы между речевыми отрезками (речь замедленная и речь скороговоркой);

5) тембр речи - звуковая окраска, придающая речи те или иные эмоционально- экспрессивные оттенки (тембр “весёлый”, “игривый”, “мрачный” и т.д.);

б) фразовое и логическое ударение, служащие средством выделения речевых отрезков или отдельных слов во фразе.

Все эти компоненты определённым образом взаимодействуют, благодаря чему интонация оказывается важным средством организации звучащей речи. Она обеспечивает членение речи на определённые смысловые отрезки (*В нашем городе / недавно открыт / новый кинотеатр //*) и интеграцию этих частей (*Как удивили / его слова / брата //* или *Как удивили его / слова брата //* - разное деление приводит к различному осмыслению фразы). Кроме того, интонация выражает общее целевое назначение высказывания, она оформляет основные типы предложения. С помощью интонации обеспечивается эмоциональная, экспрессивная окраска речи. При анализе разносистемных языков особую сложность представляет интонация.

Вопросы интонации языков изучены ещё недостаточно.

Все сведения об интонации обычно опираются на факты тех языков, в которых преобладает динамическое ударение (например, русском языке). Большое значение приобретает изучение вопросов интонации в корейском языке.

В корейском языке одни и те же акустические характеристики (частота колебаний основного тона, сила звука и время произнесения) дифференцируют не только синтаксические (коммуникативные)

значения, но и лексические, т.е. в языке наблюдаются “интонационные словоразличительные противоположения”¹

Поэтому высказывались даже сомнения о наличии в корейском языке интонации, тем более, что ее сводили лишь к повышениям и к понижениям голоса. Однако с этим нельзя согласиться, т.к. интонация не сводится к простой последовательности слоговых тонов. На основе слоговых тонов формируется общий, характерный для всего предложения в целом и очень сложный мелодический рисунок.

Таким образом, модуляция по высоте основного тона в корейском и русском языках неодинакова. Интонационные различия за счет контрастов по времени и интенсивности в корейском языке более вероятны. В русском языке частотная контрастность тонов в рамках предложения не велика, получается впечатление плавных подъёмов и понижений тона в потоке речи.

Следует иметь в виду, что интонационные модели корейского языка особое внимание уделяют высоким тонам (разнице в уровнях голоса), которая гораздо важнее ударения (силы голоса), т.к. в корейской интонационной системе выделяют четыре

уровня:

1. чрезвычайно высокий;
2. высокий;
3. средний;
4. низкий.

Эти голосовые уровни комбинируются тремя разными способами, определяя подъем, падение и понижение.

II ГЛАВА

СИСТЕМА ЗВУКОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

1. Гласные

ㅏ I верхнего подъема – переднего ряда – неогубленный

ㅑ II среднего подъема – переднего ряда – неогубленный

ㅓ III нижнего подъема – переднего ряда – неогубленный

ㅗ IV верхнего подъема – заднего ряда –

¹ . Н.С. Трубецкой. Основы фонологии. М., 1960, стр.-247.

неогубленный

ㅓ о среднего подъема – заднего ряда –
неогубленный

ㅕ а нижнего подъема - заднего ряда – неогубленный

ㅗ u верхнего подъема – заднего ряда – огубленный

ㅛ о среднего подъема – заднего ряда – огубленный

ㅜ u верхнего подъема-переднего ряда - огубленный:
этого гласного не существует для многих говорящих.
Вместо этого они произносят [wi]. Отсюда круглые
скобки в схеме.

ㅟ о среднего подъема-переднего ряда - огубленный:
для многих носителей языка этого гласного не
существует для многих говорящих. Вместо этого они
произносят [we]. Отсюда круглые скобки в схеме.

А) Последовательность гласных

Гласные, следуя друг за другом, обычно
произносятся отчетливо и отдельно. Например, 아우
«младший брат», 오이 «огурец», 우애 «дружба».
Однако последовательность 이오 io и 이아 ia часто
переходит в 요 yo и 야 ya.

Б) «Чистота» гласных

Гласные произносятся «чисто», без перехода
в дифтонги. Те, для кого родной язык английский,
должны обратить на это особое внимание. Например,

우 произносится как u, а не uw, wu или wuw; 오
произносится как o, а не ow, wo, или wow.

В) Описание корейских гласных

Знак	Описание	Примеры *		
이 i	верхнего подъема, переднего ряда, но	이웃 이름 이성	시민 미신 비밀	사치 소나 기 보슬 비
에 e	Среднего подъема, переднего ряда, но	에미 에우다 에이다	세상 베다 체육	지게 기세 사제
애	Нижнего подъема, переднего ряда, но	애기 애인 애호	새집 채소 시내	축배 물개 새해
으 u	Верхнего подъема, заднего ряда, но	으뜸 으쓱하 다 으레	그림 스승	사르 르 호리 다
어 o	Среднего подъема, заднего ряда, но	어머니 어깨	버릇 서리	서거 유서

		어느 저녁 상처 것
아 a	Нижнего подъема, заднего ряда, но	아버지 타국 전차 아들 파도 과자 아이 사탕 허파
우 u	Верхнего подъема, заднего ряда, о	수승 우울 추수 우량 구경 부부 우리 수선 폭풍 우
오 o	Среднего подъема, заднего ряда, о	오리 조사 사고 오염 보리 시조 오인 모자 폭포
예 y e	Полугласный y + 예 среднего подъема, переднего ряда, но	예의 계랑 세계 예정 폐물 은혜
애 y	Полугласный y + 애 нижнего подъема, переднего ряда, но	애기 개 애
의 u i	으 + 이 верхнего	의사 의지 하의

	подъема, заднего ряда, но	의경 의의 사의
여 y o	Полугласный y + 어 среднего подъема, заднего ряда, но	여름 겨울 등뼈 여자 처녀 쌀겨 여가
야 y a	Полугласный y + 아 нижнего подъема, заднего ряда, но	야근 야심 가야! 애야! 얼마나 하다 가느 좋으랴 야초 냐?
유 y u	Полугласный y + 우 верхнего подъема, заднего ряда, о	유서 휴양 절규 유람 공휴 난류 유치원 일 우유 규수
요 y o	Полугласный y + 오 среднего подъема, заднего ряда, о	요령 교수 상표 요인 묘지 과료 요만 효험 비료
웨 w e	Полугласный y + 예 среднего подъема, переднего ряда, о	훼손 발채 퀘도 금채 채담
왜 w	Полугласный y	왜간장 왜도 연쇄

		+ 애 нижнего подъема, переднего ряда, но	왜가리 왜곡	꽤히 꽤지	꽤꽤 불꽤
위	w o	Полугласный y + 어 среднего подъема, заднего ряда, но	싸위 위낙 뛰야	가뒤 잡뒤 보세 요 나눠	춤춰
와	w a	Полугласный y + 아 нижнего подъема, заднего ряда, но	와해 와병 와언	놔두 어 좌우 기와	성과 가봐
위	W i (u)	Полугласный y + 이 верхнего подъема, переднего ряда, о	위 위험 위치	취미 취파 람 쉬다	갈취 마취 박취
외	W e (o)	Полугласный y + 에 среднего подъема, переднего ряда, о	참외 외국인 외교	죄인 죄고 기 되다	파괴 열쇠 사죄

Согласные

а) схема корейских согласных

Где происходит? Что происходит?		Би ла би - ал ьн ый	Альв ео- лярн ый	Альв ео- лапа ла- таль ный	Вел яр- ный	Гор тан- ный
Смычные						
Простые	гл*	р ㅍ	Т ㅌ		К ㅋ	
	зв	б ㅂ	Д ㄷ		г ㄱ	

Глоттализированные	гл	** pp ㅍㅍ	** Tt ㅌ	** Kk ㄱㄱ	
Придыхательные	гл	p' ㅍ'	T' ㅌ'	k' ㄱ'	
Аффрикаты					
Простые	гл			Ch ㅈ	
	зв			J ㅊ	
Глоттализированные	гл			Cc ㅉㅊ	
Придыхательные	гл			ch' ㅉ'	
Фрикативы					
Простые	гл		S ㅅ		H ㅎ
Глоттализированные	гл		Ss ㅆ		
Сонорные					
Носовые	зв	M ㅁ	N ㄴ	Ng ㅇ	
Боковые	зв		L ㄹ		
Дрожащий***			R ㄷ		

* гл - означает «глухой», зн - «звонкий».

** [b, g, d] образуется между гласными или между сонорным и гласным.

*** дрожащий [r] произносится в начале или середине слова, тогда как [l], слышится в конце слова: 라디오 [radio], 사람 [saaram], 과일 [kwain] и т. д.

Б) Описание корейских согласных

Знак	Позиция	Описание	Примеры
ㅍ piup	Начальная	Глухой билабиальны й смычный (легкое местное придыхание)	바 버 벼 뵤 브 배 베 보 부 비
	Серединная между гласными	Звонкий билабиальны й смычный (ㅍ > b*)	이발 이불 아버지 자본 기본
	Серединная после глухих согласных	Глоттализированный билабиальны й смычный (ㅍ > ㅍㅍ)	각본 앞발 늦바람 곶빼기 팔밥 꽃병 돋보기 촛불

			동넉바람
	Серединн ая ㅁ (ㅍ) перед ㅁ, ㄴ, ㄹ	Билабиальны й носовой сонорный (ㅁ > ㅁ)	있만 겹니다 협력 업무 합니다 법률 십만 집념 십리
	Серединн ая ㅁ после ㅁ, ㄴ, ㄹ, ㅇ.	Точного правила нет. 1) В некоторых случаях: звонкий билабиальны й смычный (ㅁ > b) 2) В других случаях: глоттализова нный билабиальны й смычный (ㅁ > ㅁㅁ)	금방 번번이 팔방 동북 함부로 헌병 일본 공부 견비 문법 달밤 방바닥 봄비 산보 풀비 여름밤 산불 불버법
	Конечная	Глухой билабиальны й смычный имплозивны й (ㅁ >	밥 굽 법 읊 톱 집

		имплозивны й ㅁ)	
ㄷ	Начальна я	Глухой альвеолярны й смычный (легкое местное придыхание)	다 디 도 두 드 대 데 되 뒤
	Серединн ая ㄷ между гласными	Звонкий альвеолярны й смычный (ㄷ > d)	바다 구두 지도 두더지 아들 더디다
	Серединн ая ㄷ после глухих согласны х, кроме ㅎ	Глотализова нный альвеолярны й смычный (ㄷ > ㄸ)	밋다 낚싯대 동넉달 듣다 앞뒤 빗돈 깎두기 날돈 꽃동산
	Серединн ая ㄷ после ㅎ меняет ся местами с ㅎ	ㅎ ㄷ > ㄷ ㅎ > ㅌ (ht > th > t')	낳다 놓다 닿다 좋다 넣다 누렇다
	Серединн ая ㄷ (ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅊ, ㅌ)	(ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅊ, ㅌ) ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅊ, ㅌ	빗 있 빗 빗 발

	ㅛ) перед ㅁ, ㄴ, ㄹ	конечной позиции имплозивны й ㄷ)	
	Серединн ая ㄷ после ㅁ, ㄴ, ㅇ, ㄹ	Альвеолярны й носовой сонорный (ㄷ > ㄴ)	날말 날날이 잇노라 윗마을 웃놀이 만며느리 첫물 있는 빗나가다
	Серединн ая ㄷ перед 이	Точного правила нет. 1) В некоторых случаях: звонкий альвеолярны й смычный (ㄷ > d) 2) В других случаях: глоттализова нный альвеолярны й смычный (ㄷ > ㄸ)	힘담 판단 졸다 성당 감동 운동 말더듬 생도 삼등 관대 돌도끼 몽둥이 굶다 논둑 발달 손등 갈대 장독대 신다 검디검다 물둑

		디 > di или 디 > 지	만이 끝이든다 굳이
	Конечна я	Глухой альвеолярны й смычный, имплозивны й (ㄷ > имплозивны й ㄷ)	날 낮 낮 날 낮 왔다
ㄱ kiyo k	Начальна я	Глухой велярный смычный (легкое местное придыхание)	가 가 거 겨 고 교 귀 그 기 개 개 게 계 괴 구 규 귀
	Серединн ая ㄱ между гласными	Звонкий велярный смычный (ㄱ > g)	자가 고구마 우그리다 사거리 수고 고기
	Серединн ая ㄱ после глухих согласны х, кроме ㅎ	Глотаализова нный велярный смычный (ㄱ > ㄲ)	겹겹이 짝기 부엌기구 듣기 깊게 늦게 학교 밭갈이 숫가마 옷감 만났고

	Серединн ая ㄱ после ㅎ меняется местами с ㅎ	ㅎ ㄱ > ㅋ (hk > kh > k')	과랴게 많기에 좋고
	Серединн ая ㄱ (ㅋ, ㆁ) перед ㅁ, ㄷ, ㄹ	велярный носовой сонорный (ㄱ > ㅇ)	한국말 독나비 박람회 식모 숙녀 격려 국물 부엌만 깎는
	Серединн ая ㄱ после ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㄹ.	Точного правила нет. 1) В некоторых случаях: звонкий велярный смычный (ㄱ > g) 2) В других случаях: глоттализова нный велярный смычный (ㄱ > ㆁ)	음계 한국 밀고 장갑 감기 긴급 출가 창고 금고 건강 절교 용기 염가 인기 물가 성격 소금기 본과 물고기 정가 감고 안고 술김에 상과

		Глухой велярный смычный, имплозивны й (ㄱ > имплозивны й ㆁ)	낙 북 턱 극 독 식
ㅁㅁ ssan g – piup	Начальна я	Глухой билабиальны й, смычный, глоттализова нный	빠르다 뿌리 뽕나무 뽕 뽕 빨래 뽕
	Серединн ая	Глухой билабиальны й, смычный, глоттализова нный	아빠 고뽕 빨래 예뽕 뽕뽕 기쁨
	Конечна я	Не встречается	
ㅌㅌ ssan g – tigut	Начальна я	Глухой альвеолярны й, смычный, глоттализова нный	땅 뽕보 때 떡 뜻 띠
	Серединн ая	Глухой альвеолярны й, смычный, глоттализова	이따금 어떻게 똑똑히 허리띠 오뽕이

		нный	으뜸
	Конечная	Не встречается	
ㅌ ssan g - kiyo k	Начальная	Глухой велярный, смычный, глоттализованный	까마귀 꾸지람 거꾸로 끄다 꼬리 끼니
	Серединная	То же самое	아까 가꾸다 세모꼴 지꼴이다 토끼 이끌다
	Конечная	Глухой велярный смычный, имплозивный (ㅌ > имплозивный ㅍ)	밖 안팎
ㅈ chiut	Начальная	Глухая альвеолопата льная аффриката (легкое местное придыхание)	잠 준비 저울 즉시 조사 지도

	Серединная между гласными	Звонкая альвеолопата льная аффриката (ㅈ > j)	모자 아주 수저 요즈음 지조 처지
	Серединная ㅈ после глухих согласных, кроме ㅎ	Альвеолопат альная аффриката, глоттализова нная (ㅈ > ㅉ)	어렵지 깎지 낮잠 받자 깊이 꽃전차 학죽 얹잡다 이웃집
	Серединная ㅈ после ㅎ меняется местами с ㅎ	ㅎ + ㅈ > ㅈ + ㅎ > ㅊ (h + ch > ch + h > ch')	종지 낱지
	Серединная ㅈ после ㅁ, ㄴ, ㄹ, ㅇ	Точного правила нет. 1) В некоторых случаях: звонкий альвеолопата льный аффриката (ㅈ > j) 2) В других случаях:	감자 신자 살자 상자 참조 전진 물지각 공지 염전 운전수 물주다 상점 문자 망조 철저히

		трехсегментный глухой альвеолопалатальный аффриката глоттализированный (ㄱ > ㄲ)	몸짓 손재주 건망증 상장 손짓 상장 골질주
	Конечная	(ㄱ > ㄲ) Глухой альвеолярный смычный, имплозивный (ㄱ > имплозивный ㄲ)	낮 빛 젓
ㄱ ssan g - chiut	Начальная	Глухая альвеолопалатальная аффриката, глоттализированная	짜다 꾸그리다 찌다 찹찹매다 쪼개다
	Серединная	То же самое	짹짹이 여꾸다 언제쯤 찹찹매다 이쪽 어찌
	Конечная	Не	

	я	встречается	
ㄷ ch'iu t	Начальная	Глухая альвеолопалатальная аффриката, придыхательная	차 추리 처지 측면 초 침대
	Серединная	То же самое	자동차 고추 천천히 차츰 십초 처치
	Конечная	Глухой альвеолярный, смычный, имплозивный (ㄷ > имплозивный ㄸ)	낮 꽃 빛 돛 숯
ㅌ siot	Начальная	Глухой альвеолярный фриктивный (легкое местное придыхание)	사랑 수사 스승 서울 소 시사
	Серединная ㅌ после	Глухой альвеолярный	악사 뱃사람 같습니다

	любого согласного. Как в начальной, так и в срединной позиции перед гласными 이 или 위	й фрикативный, глоттализованный (ㄹ > ㄴ). То же самое, но палатальный (ㄹ > ㅈ как в "щипцы")	듣습니다 눅습니다 깊숙이 설사 꽃송이 당소리 시 쉽다
	Конечная	Глухой альвеолярный, смычный, имплозивный (ㄹ > ㄴ)	낮 이웃 뚫 빔 지긋지긋
ㅆ ssan g - siot	Начальная	Глухой альвеолярный фриктивный глоттализованный	쌀 쑥 썰매 쓰다 쏘다 씨름
	Срединная	То же самое	쌀쌀하다 말썹 말씨 말쑥하다

	Конечная	Глухой альвеолярный, смычный, имплозивный (ㅃ > ㅍ) имплозивный ㅍ)	있(다) 쟈(다)
ㅎ hiuh	Начальная	Гортанный фриктивный (гортанное придыхание)	하늘 후사 거리 흐리다 호기심 힘
	Срединная	То же самое	초하 오후 공허 호흡 기호 오히려
	Конечная	Глухой альвеолярный смычный, имплозивный (ㅎ > ㅍ) имплозивный ㅍ)	낱(다)
ㅁ miu m	Начальная	Билабиальный звонкий сонорный носовой	말 무 머리 미국 모양
	Срединная	То же самое	이마 나무

			가려무나 할머니 사모 의미
	Конечная	То же самое	담 곶 금 모범 어려움 김
ㄴ niun	Начальн ая	Альвеолярны й звонкий носовой сонорный	나 누구 너 느리다 노인 님
	Серединн ая перед или	Боковой звонкий альвеолярны й сонорный (ㄴㄴ и ㄴㄴ > ㄴㄴ)	찰나 난로 불놀이 신라 불능 산림
	Конечная	Альвеолярны й звонкий сонорный	만 온천 전진
ㄹ riul	Начальн ая	Альвеолярны й звонкий дрожжащий: встречается только в названии буквы ㄹ и в ряде иностраннх	리을 러시아 라디오

		заимствован ных словах	
	Серединн ая ㄹ между гласными	Альвеолярны й звонкий дрожжащий	사람 모르다 기러기 가고수 버리다
	Серединн ая ㄹ после любого согласног о кроме ㄴ, ㄹ, ㅎ	Альвеолярны й звонкий носовой сонорный (ㄹ > ㄴ)	압록강 십리 심리 압력 남루한
	Конечна я	Альвеолярны й звонкий сонорный (ㄹ > l)	발 수술 슬슬 절 술 실
ㅇ iung	Начальна я	Не встречается	
	Серединн ая	Велярный звонкий носовой	궁전 증기 병과
	Конечна я	То же самое	사랑 공중 실증
ㅍ p'iur	Начальна я	Билабиальны й смычный, сильно аспирирован	팔 풀 프랑스 퍼렇다 포도 파리

		ный	
	Серединная	То же самое	한파 부풀다 시퍼렇다 아프다 대포 모피
	Конечная	Глухой билабиальный смычный, имплозивный (ㅍ > имплозивный ㅂ)	앞 무릎 형겅 늪 숲 짚
ㅌ t'iut	Начальная	Альвеолярный смычный, сильно аспирированный	탈 투지 툃지 털 트집 티
	Серединная	То же самое	낙타 사투리 툼툼이 집터 도토리 버티다
	Конечная	Глухой альвеолярный смычный, имплозивный (ㄷ >	날 술 걸 끝 술 뒤꼴

		имплозивный (ㄱ)	
ㅋ k'iuk	Начальная	Ведярный смычный, сильно аспирированный	칼 쿨쿨 크다 کمکم하다 코 키
	Серединная	То же самое	조카 삼키다 넙쿨 کمکم하다 웅크리다 큰코
	Конечная	Глухой велярный смычный, имплозивный (ㄱ > имплозивный (ㄱ)	부엌 동녘 윗녘

3. Список примеров к описанию гласных и согласных и их значения

[이]	이웃	соседство
	이름	имя
	이성	причина, резон
	시민	гражданин
	미신	суеверие
	비밀	секрет
	사치	роскошь
	소나기	ливень
	보슬비	мелкий дождь

[에]	에미	(диалект или вульг.) мать
	에우다	включает в себя, окружает
	에이다	вычерпывает, вынимает
	세상	мир, свет
	베다	режет, отрезает
	체육	физическое воспитание
	지게	чиге; рама, приспособленная для переноски грузов на спине
	기세	дух, рвение
	사제	учитель и ученик, священник
[애]	애기	ребенок
	애인	любимый, возлюбленный
	애호	покровительство
	새 집	новый дом
	채소	овощи
	시내	город
	축배	тост
	물개	морской котик
	새해	новый год
[으]	으뜸	первый
	으쓱하다	гордится

	으레	без сомнения
	그림	картина
	스승	учитель
	흐리다	облачный
	하르르	нежно, спокойно
[어]	어머니	мать
	어깨	плечо
	어느 것	который
	버릇	привычка
	서리	иней
	저녁	вечер
	서거	смерть
	유서	завещание
	상처	рана
[아]	아버지	отец
	아들	сын
	아이	ребенок
	타국	заграница
	파도	волна
	사탕	сладости

	전차	трамвай
	과자	пирожное
	허파	легкое
[우]	우승	победа
	우량	превосходство
	우리	мы; клетка
	우울	меланхолия
	구경	визит, осмотр
	수선	ремонт
	추수	урожай
	부부	супруги
	폭풍우	тайфун, шторм
[오]	오리	утка
	오염	загрязнение
	오인	недоразумение
	조사	расследование, исследование
	보리	ячмень
	모자	шляпа
	사고	авария
	시조	основатель

	폭포	водопад
[예]	예의	манеры
	예정	договоренность
	계란	яйцо
	폐물	бесполезная вещь
	은혜	милость
	세계	мир, свет
[애]	얘기	рассказ
	애	этот ребенок
	개	тот ребенок
[의]	의사	врач
	의견	мнение
	의지	воля, вера; искусственный орган
	하의	брюки, юбка
	사의	заявление об отставке
	의미	значение
[여]	여름	лето
	여자	женщина
	여가	свободное время, отдых
	겨울	зима

	등뼈	позвоночник
	쌀겨	рисовые отруби
	처녀	девушка
[야]	야근	ночное дежурство
	야심	амбиция
	야초	дикорастущие травы
	가르하다	достойный похвалы
	애야	эй, малыш!
	가느냐?	ты идешь?
	얼마나 좋으랴?	как хорошо
[유]	유서	письменное завещание
	유람	экскурсия
	유치원	детский сад
	휴양	отдых
	공휴일	общенациональный праздник
	규수	девица
	절규	крик
	난류	теплое течение
	우유	молоко
[요]	요령	суть (дела)

요인	фактор, причина
요망	требование
묘지	кладбище
교수	преподаватель, профессор
효험	эффективность, эффект
상표	торговая марка
관료	бюрократия
비뇨	мочеиспускание
[웨] 훼손	урон, ущерб
궤도	орбита
채담	ненужная болтовня
발취	превосходство, преимущество
금궤	сейф
[왜] 왜간장	японский соевый соус
왜식	японский стиль
왜곡	карлик
쇄도	порыв, поток
쾌히	приятно, с удовольствием
돼지	свинья
연쇄	цепь, связь

회회	постоянно угрожающий
불쾌	неприятный
[위] 위낙	изначально
잡썬 보세요	кушайте, пожалуйста!
싸워	дерись!
뭐야	что?
가둬	в тюрьму (его)!
춤춰	пляши!
가줘	уйди, прошу тебя!
[나] 와해	падение
놔두어	оставь это здесь!
와병	болезнь (в постели)
좌우	направо и налево
와언	беспочвенный слух
성과	успех, результат
가봐	иди!
기와	черепица
[위] 위	наверху
위험	опасность
위치	положение

	쉬다	отдыхает
	취미	хобби
	휘파람	свист
	갈퀴	грабли
	마귀	черт
	박쥐	летучая мышь
[외]	참외	дыня
	외국인	иностранец
	외교	дипломатия
	죄인	преступник
	쇠고기	говядина
	되다	становится
	파괴	разрушение
	열쇠	ключ
	사죄	извинения
[ㅂ]	이발	стрижка
	아버지	отец
	자본	капитал
	이불	одеяло
	십이	двенадцать

기분	настроение
각본	либретто
곱빼기	двойной (о спиртом, о еде)
돋보기	очки для дали
앞발	передняя лапа
팔발	рис с фасолью
동녘바람	восточный ветер
늦바람	вечерний бриз
꽃병	ваза для цветов
촛불	пламя свечи
입만	только листья
업무	дело
십만	100.000
겁나다	боится
합니다	делает
집념	привязанность
협력	сотрудничество
법률	закон
십리	10 ли
금방	только что

함부로	неосторожно
겸비하다	сочетает
번번이	каждый раз
헌병	военный полицейский
신부	невеста; преподобный отец
팔방	все стороны света
일본	Япония
갈비	ребро
동복	зимняя одежда
공부	учеба
낭비	трата
마음보	темперамент
봄비	весенний дождь
여름밤	летняя ночь
문법	грамматика
산보	прогулка
산불	лесной пожар
달밤	лунная ночь
풀비	кисточка для клея
불법	незаконность

방바닥	пол комнаты
등불	свет лампы
용법	способ употребления
밥	вареный рис
법	закон
톱	пила
굽	подкова
읍	город
집	дом
[ㄷ] 바다	море
두더지	крот
지도	карта
구두	обувь
아들	сын
더디다	медленный
빗	расческа
빚	долг
빛	свет
밭	поле
밋다	противный

듣다	слышит
깍두기	кактуги (сорт кимчхи)
낚싯대	удилище
앞뒤	перед и зад
날돈	мелкие деньги
동녘달	восточная луна
빚돈	долг
꽃동산	цветник
웃도리	верхняя часть тела
있다	существует
낱말	словарь
맡며느리	старшая сноха
첫물	предстоящая стирка
날날이	по одному
윗마을	верхняя деревня
윷놀이	игра в ют
빗나가다	промахивается
험담	клевета
감동	эмоция
삼등	третий сорт

판단	суждение
운동	движение
관대	великодушие
졸다	дремлет
말더듬이	заика
돌도끼	каменный топор
성당	церковь, собор
생도	школьник (школьница)
몽둥이	палка
굶다	голодает
죈도둑	воришка
검디검다	черный как смоль
논둑	запруда на рисовом поле
손등	тыльная часть руки
신다	носит (об обуви)
발달	развитие
갈대	камыш
물독	кувшин для воды
선생댁	дом учителя
장독대	подставка для кувшина

말이	старший
곧이든다	принимает (чьи-либо слова)
vsерьез	
곧이	основательно, упрямо
낳다	рожает
닿다	приходит, достигает
넣다	кладет (вещь) в
놓다	ставит
좋다	хороший
누렇다	ярко-желтый
날	зерно
낫	серп
낮	день
날	кусочек
왔다	пришел
[ㄱ] 자가	свой дом
사거리	перекресток
수고	беспокойство
고구마	батат
우그리다	рушится
고기	мясо

곁곁이	в куче
듣기	слушание
학교	школа
깎기	сбавляет цену
깊게	глубоко
밭갈이	вспашка поля
부엌기구	кухонные принадлежности
늦게	поздно
숯가마	печь для обжига древесного угля
옷감	одежда
만났고	встретил и
한국말	корейский язык
식모	кухарка
국물	суп
독나비	ядовитая бабочка
숙녀	дама
부엌만	только кухня
깎는	режущий
박람회	выставка
격려	ободрение

음계	гамма
감기	простуда
금고	сейф
한국	Корея
긴급	срочность
건강	здоровье
밀고	секретная информация
출가	свадьба
절교	разрыв (отношений)
장갑	перчатки
창고	склад
용기	храбрость, оружие
염가	низкая цена
소금기	соленость
감고	обматывает
인기	популярность
본과	основное отделение
안고	обнимает и
물가	цена
물고기	рыба

살결	кожа
술김에	во хмелю
성격	характер
정가	установленная цена
상과	коммерческий курс
과랑게	синий
많기에	потому что много
좋고	хороший и
낙	удовольствие
턱	челюсть
독	яд
북	барабан
극	драма
식	церемония
[ㄴㄴ] 빠르다	быстрый
뼈	кость
뽕나무	тутовое дерево
뿌리	корень
뺨	щека
빨래	стирка

	아빠	папа
	예뻐	красивый
	기쁨	радость
	고삐	возжи
	뽀뽀	поцелуй
	뿔뿔이	разбросано
[ㄷ]	땅	земля
	떡	рисовый паровой пирожок
	또	снова
	뚱보	толстяк
	뜻	значение
	띠	ремень
	때	время
	이따금	иногда
	똑똑하다	ясно
	오뎅이	ванька-встанька
	어떻게	как
	허리띠	ремень
	으뜸	первый
[ㄱ]	까마귀	ворона

	거꾸로	вверх дном
	꼬리	хвост
	꾸지람	брань
	끄다	выключает
	끼니	прием пищи
	아까	только что
	지껄이다	болтает
	세모꼴	треугольное долото
	가꾸다	выращивает
	토끼	кролик
	이끌다	вести за собой
	밖에	наружу
	안팎이	внутренняя и внешняя сторона
[ㄷ]	잠	сон
	저울	весы
	조사	расследование
	준비	приготовление
	즉시	немедленно
	지도	руководство
	모자	шляпа

수저	ложка и палочки для еды
지조	постоянство, убеждения
아주	очень
요즘은	на днях
처지	положение
어렵지?	трудно, не так ли?
받자	давай получим
학적	регистрация успеваемости
учащихся	
깍지	очисти кожуру!
깊지	глубоко
얕잡다	презирает
낮잡	дневной сон
꽃전차	украшенный цветами трамвай
이웃집	соседний дом
좋지	хороший
낳지	родился
감자	картошка
참조	сноска
염전	солончак
신자	верующий

전지	движение вперед
운전수	водитель
살자	давай жить
몰지각	нескромность
물주다	поливает водой
상자	коробка
공지	открытое пространство
상점	магазин
몸짓	жест
문자	буква
손재주	умение
손짓	жест рукой
만조	признаки гибели
건망증	амнезия
상장	похвальная грамота
철저히	исчерпывающе
질주	быстрый бег
골자	суть, сущность
낮	день
빚	долг

	젓	грудь, молоко
[ㅈ]	짜다	соленый
	떨떨매다	растерян
	쪼개다	разбивает
	쭈그리다	пригибается
	찌다	варит на пару, парит
	짹짹	парами
	이쪽	сюда
	여쭙다	рассказывает
	언제쯤	когда примерно
	어찌	как
[ㅊ]	차	машина
	처지	ситуация
	초	свеча
	추리	вывод, заключение
	측면	сторона
	침대	кровать
	자동차	автомобиль
	천천히	медленно
	십초	десять секунд

	고추	красный перец
	차츰	постепенно
	처지	расположение
	낯	лицо
	돛	парус
	꽃	цветок
	숯	древесный уголь
	빛	свет
[ㅅ]	사랑	любовь
	서울	Сеул
	소	корова
	수사	расследование
	스승	учитель
	악사	оркестрант
	듣습니다	слышит
	곱셈	умножение
	설사	даже если; понос
	뱃사람	моряк
	늦습니다	поздно
	꽃송이	цветок

	부엌세간	кухонная утварь
	얇습니다	мелкий
	깊숙이	глубоко
	닿소리	согласный
	낫이	серп
	벗이	друг
	못이	гвоздь
	이웃이	соседство
	빗이	расческа
[쓰]	쌀	рис
	썰매	сани
	쏘다	стреляет
	쭈	полынь
	쓰다	использует
	씨름	борьба
	쌀쌀하다	холодно
	말썰	скандал
	말쑥하다	аккуратный, нарядный
	말씀	речь
	말씨	манера говорить

	있어요	есть; у меня есть
	갔어요	(он) пошел
[ㅎ]	하늘	небо
	허리	поясница
	호기심	любопытство
	후사	горячая благодарность
	흐리다	облачно
	힘	сила
	초하	раннее лето
	공허	пустота
	기호	отметка, вкус
	오후	после полудня
	호흡	дыхание
	오히려	напротив
[ㅁ]	말	лошадь
	머리	голова
	모양	вид
	무	редька
	미국	Америка
	이마	лоб

	할머니	бабушка
	사모	желание
	나무	дерево
	의미	значение
	담	стена
	모범	пример, образец
	곰	медведь
	어려움	трудность
	금	золото
	김	порфира
[ㄴ]	나	я
	너	ты
	노인	старик
	누구	кто
	느르다	медленный
	님	суффикс почтительности
	찰나	мгновение
	불놀이	гулянье с иллюминацией
	불능	невозможность
	난로	печь

	신라	Силла
	산림	лес
	만	десять тысяч
	온천	горячий источник
	전진	прогресс
[ㄹ]	리을	"риыль" (название буквы)
	러시아	Россия
	라디오	радио
	사람	человек
	기러기	дикий гусь
	가로수	уличное дерево
	마루	деревянный пол
	모르다	не знать
	버리다	выбрасывает
	압록강	Амноккан
	십리	десять ли
	심리	психология
	압력	давление
	남루한	бедный
	발	нога

	절	храм
	솔	щетка
	수술	операция
	슬슬	нежно
	실	нитка
[ㅇ]	궁전	королевский дворец
	증기	пар
	빙과	мороженое изо льда
	사랑	любовь
	시령	полка
	악몽	кошмар
	공중	общественность
	실증	явное доказательство
	상징	символ
[프]	팔	рука
	퍼렇다	ярко-синий
	포도	виноград
	풀	травы; клей
	프랑스	Франция
	피리	флейта

	한파	холодная волна
	시퍼렇다	ярко-синий
	대포	пушка
	부풀다	вздувается
	아프다	болит
	모피	мех
	앞에	спереди
	헝겂	лоскут ткани
	숲에	в роще
	무릎에	на коленях
	늪에	в болоте
	짚으로	соломой
[ㅌ]	탈	маска
	털	мех
	토지	земля
	투자	вложение
	트집	щель, трещина
	티	пылинка
	낙타	верблюд
	집터	участок под дом

	도토리	желудь
	사투리	диалект
	틈틈이	каждую свободную минутку
	날날에	в отдельности
	뒤꼍에	сзади
[ㄱ]	칼	нож
	컴컴하다	темно
	코	нос
	쿨쿨	храп
	크다	большой
	키	высота
	조카	племянница, племянник
	넝쿨	лоза
	웅크리다	пригибается
	삼키다	глотаёт
	큰 코	большой нос
	부엌에	в кухне
	동녘에	на востоке
	윗녘에	наверху

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ КОРЕЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

1. Что изучает сопоставительная типология?

- (а) письменность языков;
- (б) различные отрасли языкознания;
- (в) языки в сопоставлении с другими языками.

2. Какая отрасль языкознания ставит своей задачей определение степени родства, общности происхождения языков?

- (а) сравнительно-историческое языкознание;
- (б) ареальное языкознание;
- (в) сопоставительно-типологическое языкознание.

3. Какая отрасль языкознания исследует вторичное родство, образовавшееся в результате

внешнелингвистических факторов?

(а) сравнительно-историческое языкознание;

(б) ареальное языкознание;

(в) сопоставительно-типологическое языкознание.

4. К какой языковой семье относится русский язык?

(а) урало-алтайской;

(б) индоевропейской;

(в) китайско-тибетской.

5. К какой языковой семье относится корейский язык?

(а) к урало-алтайской;

(б) к индоевропейской;

(в) к китайско-тибетской.

6. Как называются языки, в которых каждый аффикс служит для выражения только одного грамматического значения?

(а) флективные языки;

(б) изолирующие;

(в) агглютинативные языки.

7. К какому морфологическому типу относится корейский язык?

(а) к агглютинативным языкам;

(б) к флективным языкам;

(в) к изолирующим языкам.

8. Определите неродственные языки.

(а) французский и русский языки;

(б) северно-корейский и южно-корейский языки;

(в) русский и корейский языки.

9. Какая классификация основывается на структурных особенностях языков?

(а) генеалогическая классификация;

(б) типологическая классификация;

(в) ареальная классификация.

10. Какая классификация отражает общность происхождения языков?

(а) генетическая классификация; (б) типологическая классификация;

(в) географическая классификация.

11. Какие направления объединяет сопоставительная типология?

(а) сопоставительное и типологическое направления;

(б) лингвистическое и генеалогическое направления;

(в) типологическое и лингвистическое направления.

12. Какова цель сопоставительно-типологического

анализа языков?

- (а) правильный перевод двух языков;
- (б) отражение истории в языках;
- (в) выявление различий и сходств в языках.

13. Какие языки исследует универсальная типология?

- (а) индоевропейские языки;
- (б) все языки мира;
- (в) только конкретные языки.

14. Какая типология исследует конкретные языки?

- (а) универсальная типология;
- (б) специальная типология;
- (в) частная типология.

15. Какие типологии различаются по цели исследования?

- (а) классификационные и характерологические;
- (б) универсальные и специальные;
- (в) частные и общие.

16. Чем различаются структурная и функциональная типологии?

- (а) характером происхождения;
- (б) направлением исследования;

(в) уровнем анализа.

17. В каком веке было положено начало сравнительному языкознанию?

- (а) в V в.;
- (б) в VI в.;
- (в) в VII в..

18. Что способствовало формированию сравнительного языкознания?

- (а) стали создаваться грамматики национальных языков Европы;
- (б) люди стали изучать иностранные языки;
- (в) ученым стало интересно рассматривать сходства и различия языков.

19. Какие языки называются классическими?

- (а) греческий, латинский и древнееврейский;
- (б) греческий, латинский и русский;
- (в) греческий, древнеиндийский и латинский.

20. В каком веке сопоставительная типология сформировалась как особый раздел языкознания?

- (а) в XVIII в.
- (б) в XIX в.
- (в) в XX в.

21. Что является материальной основой слова?

- (а) звуки;

- (б) буквы;
- (в) фонемы.

22. Какие звуки или сочетание звуков отсутствуют в русском языке?

- (а) гласные;
- (б) дифтонги;
- (в) согласные.

23. Укажите строку, где разные звуки русского языка рассматриваются как варианты одного и того же звука в корейском языке.

- (а) [п] и [б];
- (б) [т] и [д];
- (в) [л] и [р].

24. По каким акустическим признакам характеризуются согласные звуки?

- (а) по участию голоса;
- (б) по участию шума;
- (в) по участию голоса и шума.

25. В какой строке даны только сонорные согласные звуки?

- (а) [м], [н], [л], [р], [j], ㅁ, ㄴ, ㅇ, ㄹ.
- (б) [м], [н], [л], [р], [j], ㅅ, ㄴ, ㅇ, ㅈ.
- (в) [б], [д], [г], ㅈ, ㅊ, ㅌ.

26. Какие шумные согласные звуки характерны для корейского языка?

- (а) только придыхательные;
- (б) только сильные;
- (в) варианты А и Б.

27. Какой из признаков относится к способу образования согласных звуков?

- (а) губные;
- (б) переднеязычные;
- (в) смычные.

28. Укажите смычные согласные звуки русского и корейского языков.

- (а) [с], [ш], [х], ㅅ, ㅆ, ㅎ
- (б) [б], [д], [г], ㅂ, ㄷ, ㄱ
- (в) [ц], [ч], ㅈ, ㅊ, ㅌ

29. В каких словах встречаются имплозивные согласные?

- (а) 피, 키, 초
- (б) 뿌리, 땅, 꼬마
- (в) 밥, 집단, 먹다

30. Какой согласный звук характерен для русского и корейского языков?

- (а) [p]

(б) [з]

(в) [ж]

31. При произношении каких звуков образуется сначала взрыв, а потом трение?

(а) щелевых;

(б) аффрикат;

(в) дрожащих.

32. Какой звук Г. Рамстедт называет “двуликой”?

(а) [ɸ]

(б) [ɸ]

(в) [ɸ]

33. Какие фонетические явления, обусловленные фонетическим влиянием гласных (предшествующего и последующего) на согласных, имеют место в данных словах 오후, уют?

(а) палатализация;

(б) веляризация;

(в) лабиализация.

34. Как классифицируются гласные по участию губ?

(а) как лабиализованные и нелабиализованные;

(б) как передние, средние и задние;

(в) как передние, средние и нижние.

35. В каких словах встречаются только закрытые гласные звуки?

(а) 요구, 오이;

(б) 여자, 옷;

(в) 어서, 여자.

36. Как определяется ряд у гласных звуков?

(а) по степени приподнятости языка;

(б) по участию губ;

(в) по участию языка.

37. Какие звуковые изменения относятся к позиционным?

(а) ассимиляция, аккомодация;

(б) редукция гласных, чередование;

(в) фонетический закон слова, гармония гласных.

38. К какому понятию относится данное определение: “Это изменение гласных в безударных позициях”?

(а) редукция;

(б) аккомодация;

(в) диссимиляция.

39. В каких словах гласные подвергаются качественной редукции?

(а) [ром / вос / рука//]

(б) [ч' а ъ / ч' и³ с ы / ч' ь с ъ ф ш' и' к]

(в) [р у к а / р у к' э / р у' к' и];

40. Какое фонетическое изменение отсутствует в корейском языке?

(а) закон конца слова;

(б) палатализация;

(в) редукция.

41. Перед гласным какого ряда происходит смягчение (палатализация)?

(а) среднего ряда;

(б) заднего ряда;

(в) переднего ряда.

42. Что такое аккомодация?

(а) уподобление;

(б) приспособление;

(в) расподобление;

43. К какому понятию относится данное определение: "...это уподобление одного звука другому, т.е. звук сочетаясь с определенным звуком, приобретает какие-либо общие с ним черты".

(а) ассимиляция;

(б) диссимиляция;

(в) аккомодация.

44. Какой тип ассимиляции представлен в данных

примерах: 먹는다, 권리, 신라, 박물관?

(а) регрессивная ассимиляция;

(б) прогрессивная ассимиляция;

(в) взаимная ассимиляция.

45. Какой фонетический процесс характерен только для корейского языка?

(а) чередования;

(б) редукция;

(в) фонетическая длительность гласных.

46. Определите, в каких словах находит отражение закон сингармонизма.

(а) 믿는다 – 먹는다 – 앓는다

(б) 앓다 – 앓았다 – 앓아서

(в) 먹다 – 먹겠다 – 먹었다

47. Что такое диссимиляция?

(а) расподобление;

(б) уподобление;

(г) приспособление.

48. Какой фонетический процесс происходит в следующих примерах: что – [што], февраль – [ф'и³врар']; 뽕 – 북; 거뽕 – 거북

(а) ассимиляция;

(б) редукция;

(в) диссимиляция.

49. Какой фонетический процесс предполагает “выкидку” звука?

(а) эпентеза;

(б) дизреза;

(в) протеза.

50. Найдите в данных примерах явление эпентезы:

(а) чувство - чувство; 시내물 – 시냇물;

(б) солнце - сонце; 십월 – 시월

(в) умный - вумный; 초불 – 촛불

51. Какие звуки корейского и русского языков обладают наибольшей звучностью?

(а) гласные звуки;

(б) глухие согласные звуки;

(в) сонорные согласные звуки.

52. К какому понятию относится данное определение: “Это слышимость звуков на расстоянии”?

(а) слог;

(б) звучность;

(в) ударение.

53. Найдите строку, где даны слова только с открытыми слогами.

(а) кактус, видео; 눈썹, 하늘;

(б) молоко, роза; 아버지, 바다;

(в) книга, мама; 어머니, 사랑.

54. Найдите строку, где даны слова только с закрытыми слогами.

(а) шкаф, моль; 풍습, 봄;

(б) ритмика, свет; 사람, 포도;

(в) король, сервант; 책상, 반대말.

55. какие слова соответствуют следующей модели слога СГСС?

(а) сорт, порт; 값, 간다;

(б) ритм, спор, 값, 울;

(в) марш, пунш; 닭, 녀

56. К какому понятию относится данное определение:

“Выделение в устной речи какой-либо фонетической единицы с помощью свойственных языку фонетических средств называется...”

(а) слогом;

(б) ударением;

(в) звучностью.

57. Какое ударение определяется высотой тона:

(а) количественное ударение;

- (б) силовое ударение;
- (в) музыкальное ударение.

58. Какое ударение различается долготой звука:

- (а) количественное ударение;
- (б) силовое ударение;
- (в) музыкальное ударение.

59. Где в корейском языке можно встретить разноместное ударение.

- (а) в научном сочинении;
- (б) в диалоге;
- (в) в песнях, стихах.

60. Укажите строку, в которой представлены слова, содержащие основное и второстепенное ударение.

- (а) 백화점
- (б) 부유생물 (планктон);
- (в) 이기주의자 (эгоист).

61. Какое ударение называется неподвижным?

- (а) ударение, которое сохраняется на одном и том же слоге;
- (б) ударение, которое может переходить из одного слога в другой;
- (в) ударение, которое присутствует только в некоторых словах.

62. К какому понятию относится данное определение: “Это совокупность правил нормативного произношения”?

- (а) графика;
- (б) орфография;
- (в) орфоэпия.

63. Как обычно произносятся двойные согласные в русском и корейском языках?

- (а) как короткий звук;
- (б) как долгий звук;
- (в) вообще не произносится.

64. Какой звук не произносится в сочетании [здн]?

- (а) [з];
- (б) [д];
- (в) [н].

65. Чем отличаются сонорные звуки от шумных согласных?

- (а) преобладанием шума над музыкальным тоном;
- (б) преобладанием музыкального тона;
- (в) преобладанием музыкального тона над шумом.

66. Что называется регрессивной ассимиляцией?

- (а) уподобление последующего звука

предшествующему;

(б) уподобление предшествующего звука последующему;

(в) уподобление соседних звуков.

67. Что такое транскрипция?

(а) точная запись устной речи;

(б) точная запись письменной речи;

(в) точная запись устной и письменной речи.

68. Какие звуки являются слогообразующими в корейском и русском языках?

(а) согласные шумные;

(б) сонорные согласные;

(в) гласные.

69. На какие звуки оканчиваются обычно неконечные закрытые слоги в русском языке?

(а) на гласные;

(б) на согласные шумные;

(в) на сонорные согласные.

70. В отношении каких гласных звуков корейского языка нет единого мнения при классификации их по ряду?

(а) [ɿ], [ʌ]

(б) [ɯ], [ʌ]

(в) [ɯ], [ɿ]

71. Найдите правильное утверждение.

(а) гласные звуки русского языка не подвергаются редукции;

(б) гласные звуки корейского языка в любом положении произносятся одинаково;

(в) гласные корейского языка подвергаются редукции.

СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ТЕРМИНОВ

위입술과 아랫입술	верхняя и нижняя губы	
강세	ударение	
강세 음절	интонационный центр	
강세 유형	акустический тип	
강세 음절	ударный слог	
강세 학	акцентология	
강약강세	динамическое	силовое
ударение		
강위치	сильная позиция	
강음소	сильные фонемы	

개두음절	неприкрытый слог	
개모음	открытый гласный	
개음절	открытые слоги	
개음절 경향	тенденция открытого слога	
개음절 법칙	закон открытого слога	
결합음	комбинаторные	
결합적 기능	организующая,	
конструктивная функция		
경 – 연자음 동화	ассимиляция	по
твердости- мягкости		
경 / 연자음	твердость-мягкость	
경구개음	палатальные, твердонёбные	
경음성	непалатальность	
경자음	твёрдые	
(непалатализованные)		
계속음 (지속음)	длительность, непрерывность	
공명음	сонорные	
고모음	верхний гласный звук	
고음조성	диезная тональность	
고전어	классические языки	
고정강세	связанное ударение	

공명도 (가청도)	сонорность, звучность
공명도 상승원칙	принцип восходящей
звучности	
고명음	сонорные согласные
공명이론	сонорная теория
공명파동	волна сонорности
관용구	идиом
교착어	агглютинативные языки
구강세	фразовое ударение
구강음성	неназальность
구개음화 (약화)	палатализация,
смягчение	
구절	отрезки речи
굴절어	флексивные языки
권설음	какуминальные
기능	функция
기능적 분절	актуальное членение
긴장성	напряжённость
내용면	план содержания
높이	подъём
능동어	активная лексика

다양성	разноместность	모음 체계	вокализм
다의어	полисемия	모음 사이에 있는 자음	интервокальный
단모음	монофтонг	소리의 연속성	согласный гласность
단어	слово	모음성	гармония гласных, сингар-
단어강세	словесное ударение	소리의 단절	онизм
단음	rhope (звук)	목젖	маленький язычок
단음성	краткость	무성성	глухость
단의면	многозначность	무성음	глухие
동형이의어	омограф	무성음화	глухой звук
동화	ассимиляция	무성자음	глухие согласные
두음 첨가	протеза	무표계열	немаркированные
떨음소리	дрожащие	소리의 상관관계	коррелятивные ряды
마찰	щель	문학어	литературный язык
마찰음	щелевые звонкие (дли-	반개모음	полугласная
ельные или фрикативные)		발화 속도	темп речи
말소리	звук речи	변별자질	дифференциальный признак
명령	побуждение	변별적 기능	дистинктивная,
명명학	ономасиология	소리의 차이	различительная функция
명칭학	ономастика	변이음	аллофон
모스크바 음운 학파	московская	변화	флексия
фонологическая школа		보조어	служебные слова
		부분 동화	частичная, неполная

ассимиляция

부위를 조음점	место артикуляции
분석적 언어	аналитические языки
분절 약화	сегментная фонема
분절적 단위	сегментная единица
불변강세	неподвижное ударение
비강세음절	безударный слог

비교 – 역사 언어학 сравнительно-
историческое языкознание

비교 – 유형학 언어학 сопоставительно –
типологическое языкознание

비교 – 유형학적 언어학 сопоставительно-
типологическое языкознание

비모음	носовой гласный
비모음성	негласность
비음	носовые
비음성	назальность
비음화	назализация
비자음성	несогласность
비집약성	некомпактность

빼제르부르그 음운 학파 петербургская
фонологическая школа

상관

상관소

상관쌍

상관지표

상승 이중모음

상음

선율

선형소

설배음

설음

설첨 – 설배음

설첨음

설측음

성구덕 연합

성구론

성구적 단일체

성문음

센입천장

소절

소절강세

корреляция

коррелят

коррелятивные пары

коррелятивный признак

восходящий дифтонг

обертон

мелодика речи

синтагма

дорсальные

язычные звуки

апикально-дорсальные

апикальные

боковые

фразеологическое сочетание

фразеологизм

фразеологическое единство

голосовые

передняя часть твердого нёба

такт, синтагма

тактовое ударение

숙어	сращение
순행 동화	прогрессивная ассимиляция
순행 이화	прогрессивная диссимиляция
순행 적응	прогрессивная аккомодация
실용적 음성표기	практическая
транскрипция	
실제	реальность
심리 음성학적	психофонетический
앞니	передние зубы
약위치	слабая позиция
약음소	слабые фонемы
약화	редукция
양적 약화	количественная редукция
양치음	губно-губные
어구	фраза
의미론	семасиология
어중삽입	эпентеза
어휘 의미적 변이	лексико-семантический
вариант	
어휘	лексика
어휘론	лексикология

억양	интонация
억양 구조	интонационная конструкция
억양	интонация
억양 곡선	интонационный контур
억양소	интонема
억양중심후부	предикат (предцентровая
부분)	
언어학적 연구	лингвистическое
исследование	
여린 입천장	мягкое нёбо
역행 동화	регрессивная ассимиляция
역행 이화	регрессивная диссимиляция
역행 적응	регрессивная аккомодация
역화	редукция
연구개음	велярные, мягконёбные
연구개음화	веляризация
연음성	палатальность
연자음	мягкие (палатализованные)
예음조성	яркость
완적 동화	полная ассимиляция
우선 음성표기	фонетическая транскрипция

운율적 특질	просодический признак
원순성/ 비원성	периферийность/
непериферийность	
원순음화	лабиализация
위치적 음운변화	позиционные изме-
нения звуков, позиционные	фонетические процессы
유 - 무성 동화	ассимиляция по глухости-
звонкости	
유 / 무성음	звонкость- глухость
유성성	звонкость
유성음	звонкие
유성자음	звонкие согласные
유음	плавные
유표계열	маркированные
коррелятивные признаки	
음색	темп речи
음성 표기	транскрипция
음성어	фонетическое слово
음성적 단어	фонемное слово
음성학적 전사	фонетическая транскрипция
음성학	фонетика
음소	фонема

음소 표기	фонематическая транскрипция
음운론	фонология
음절	слог
음절로	речевой такт
의문	вопрос
의의	сигнификат
이동강세	подвижное ударение
이동성	подвижность
이완성	ненапряжённость
이중모음	дифтонг
이화	диссимиляция
인도 - 유럽의 제언어	индоевропейские языки
인명학	антропонимика
잇몸	альвеолы
자유강세	свободное ударение
자음 체계	консонантизм
자음성	долгота
자음성	согласность
잠재어	потенциальное слово
장애 무서음	шумные глухие

장애 유성음	шумные звонкие
장애음	шумные согласные
저모음	нижний гласный звук
저해음	шумные
적응 приспособление	аккомодация,
전설 모음	передний
전설 모음	передний гласный
전설음	переднеязычные
전위	метатеза
전접어	энклитика
정보	рема
정음법 사전	орфоэпический словарь
정음법	орфоэпия
정점	вершина слога
제 1 강세	основное ударение
제 2 강세	слабое, побочное ударение
조어론	словообразование
조음	артикуляция
조음반식 동화 образования	ассимиляция по способу

조음위치 동화	ассимиляция	по	месту
образования			
조합적 음운변화	комбинаторные измене-		
니아 звуков, комбинаторные фонетические процессы			
중모음	средний		
중설모음	средний гласный		
중설음	среднеязычные		
중화	нейтрализация		
지리 언어학	ареальное языкознание		
지명학	топонимика		
지속성 / 비지속성	непрерывность / пре-		
рывность			
지시의	денотат		
진술	повествование		
질적 약화	качественная	редукция	
компактность			
집어	энклитика		
철자 표기	транслитерация		
철자소	grapheme, (графема)		
초분절음소	суперсегментная фонема		
초분절적	супрасегментание		
초음소	интерфонема		

최소대립어	minimal pair
치조음	альвеолярные
치조음	небно-зубные
친족어	родственные языки
탈락	диэреза
통합소적 기능	синтагматическая функция
파생	деривация
파열음	фрикативные
파찰음	аффрикаты
평음조성	простая тональность
폐두음절	прикрытый слог
폐모음	закрытый гласный
폐쇄 – 통과음	смычно-проходные звуки
폐쇄	смычка
폐쇄음	взрывные (или смычные)
폐음절	закрытые слоги
표지 기능	опознавательная функция
표현면	план выражения
피동어	пассивная лексика
하강 이중모음	нисходящий дифтонг

하강어조	нисходящий тон
혀 가운데부분	средняя часть спинки языка
혀 뒷부분	задняя часть спинки языка
혀 앞부분	передняя часть спинки языка
혀끝	кончик языка
호흡이론	экспираторная теория
혹은	словообразующий
혼탁음성	тусклость
확산성 / 비확산성	диффузность /
nedifuznost	недиффузность
후설모음	задний гласный
후설음	заднеязычные
후접어	энклитика
후접어	проклитика
휴지	пауза

БИБЛИОГРАФИЯ ¹.

1. Дж. Гринберг. Некоторые грамматические универсалии, касающиеся преимущественно порядка значимых элементов. "Новое в лингвистике", вып. V.M., 1970.
2. И.И.Мещанинов. Язык и мышление. "Тезисы докладов на дискуссии по проблеме "Язык и мышление".
3. Новое в лингвистике, вып. V.M., 1970.
4. Ю.В.Рождественский. О лингвистических универсалиях. – ВЯ., 1968, №2.

5. В.Скаличка. К вопросу о типологии ВЯ, 1966 №4.
6. Б.А.Успенский. Структурная типология языков. М., 1965.
7. Б.А.Успенский. Языковые универсалии и актуальные проблемы типологического описания языка. "Языковые универсалии и лингвистическая типология". М., 1969.
8. Исследования по структурной типологии. М., 1963.
9. С.Д.Кацнельсон. Основные задачи лингвистической типологии. "Лингвистическая типология и восточные языки". М., 1965.
10. Е.С.Кубрякова. О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования "Структурно-типологическое описание современных германских языков". М., 1966.
11. П.С.Кузнецов. Морфологическая классификация языков. М., 1954.
12. Е.Курилович. Понятие изоморфизма. – В кн.: "Е.Курилович. Очерки по лингвистике". М., 1962.
13. Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. М., 1966.
14. А.Мартине. Основы общей лингвистики. "Новое в лингвистике", вып. III. М., 1963.
15. А.Мартине. Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1960.
16. А.Майе. Сравнительный метод в историческом языкознании. М., 1954.
17. Общее языкознание. М., 1970.

¹ Библиография составлена на основе корейского алфавита.

18. Ю.В.Рождественский. Типология слова. М., 1969.
19. Н.И.Толстой. Из опытов типологического исследования славянского языкового состава. – ВЯ, 1963, №1; 1965, №5.
20. Н.С.Трубецкой. Мысли об индоевропейской проблеме. – ВЯ, 1958, №1.
21. Н.С.Трубецкой. Основы филологии. М., 1960.
22. Р.О.Якобсон. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. "Новое в лингвистике", вып. III, М., 1963.
23. В.Н.Ярцева. Принципы типологического исследования родственных и не родственных языков. "Проблемы языкознания", М., 1967.
24. И.Ф.Вардуль. Несколько замечаний в связи с языковыми универсалиями. "Семиотика и восточные языки", М., 1967.
25. И.Ф.Вардуль. Понятие универсалии в лингвистической типологии. "Языковые универсалии и лингвистическая типология". М., 1969.
26. Методы лингвистических исследований. М., Наука, 1973.
27. В.Г.Гак. Сравнительная типология французского и русского языков. М., "Просвещение", 1989.
28. С.Б.Бранштейн. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., "Наука", 1974.
29. Г.Д.Санжеев. Сравнительная грамматика монгольских языков. М., "Наука", 1953.
30. Ю.В.Рождественский. Лекции по общему языкознанию. М., "Высшая школа", 1990.
31. Р.А.Будагов. Сравнительно-семасиологические исследования. МГУ, 1963.
32. Л.Р.Зиндер. Общая фонетика. Л., 1960.
33. Ю.Н.Мазур. Краткий очерк фонетики современного корейского языка. М., 1951.
34. Ю.Н.Мазур. Корейский язык. М., 1950, 2003.
35. Ф.З.Ким. Возникновение и исчезновение некоторых звуков в корейском языке (из сб. ст. под ред. Б.К.Пашкова). М., 1961.
36. О.М.Ким. Особенности русской речи корейцев Узб.ССР (фонетико-морфологический очерк). Т., 1964.
37. Корейский язык, сб. ст. отв. Ред. Б.К.Пашков. М., 1961.
38. А.А.Холодович. Строй корейского языка. Л., 1938.
39. Л.Р.Зиндер. Гласные корейского языка. Сов. Востоковедение №3. М., 1956.
40. Л.Г.Скалозуб. Сопоставительное описание согласных современных корейского и русского языков. Киев. 1957.
41. И.А.Киссен. Краткий очерк фонетики русского языка в сопоставлении с фонетикой узбекского языка. Т., 1952.
42. И.А.Киссен. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. Т., 1986.
43. В.М.Бельдиян. Научно-методические проблемы обучения фонетике современного русского языка студентов национальных групп. Т., 1980.
44. М.А.Хегай. Вопросы преподавания русского

- языка корейским учащимся. Т., 1955.
45. В.Н.Дмитриева. Учебник корейского языка, 1-2. М., 1979.
 46. В.Н.Дмитриева. Учебное пособие по корейскому языку. М., 1981.
 47. Myongdo's Korean, Энтони В.В. Ванденсанде и Хон Йонсук. Сеул. Корея, 1991.
 48. Каримов И.А. Узбекистан на пороге ХХIв. Угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса. Т., 1997.
 49. Каримов И.А. Наша высшая цель – независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа. Доклад по первой сессии Олий Мажлиса второго созыва. Т., 2000.
 50. Конституция Республики Узбекистан. Т., 2000.
 51. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. М.: Просвещение, 1968.
 52. Аванесов Р.И. Фонетика современного русского литературного языка. М.: МГУ, 1956.
 53. Абдуазизов А.А. Сопоставительный анализ гласных фонем английского и узбекского языков. Автореф. канд. дисс. филол.наук. Т., 1966.
 54. Абдуазизов А.А. Элементы общей и сравнительно – типологической фонологии. Т.: Фан., 1981.
 55. Абдуазизов А.А. Общее языкознание. Т.: Нац. университет., 2001.
 56. Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения языков: Материалы симпозиума // Термезский государственный университет. Термез, 1999.
 57. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: Просвещение, 1979.
 58. Ахманова О.С. Фонология. Морфонология. Морфология. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1966.
 59. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд. иностр. лит., 1961.
 60. Басканов Н.А. Историко-типологическая фонология тюркских языков. М.: Наука, 1988.
 61. Барченкова М.Д. Принципы сопоставления разноразличных словообразовательных рядов // Теория перевода и сопоставительный анализ языков. М., 1985.
 62. Башкина В.М., Бухтилов Л.Д. Физические параметры просодии речи и их измерение. Минск, 1977.
 63. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Просвещение. 1965.
 64. Блохина Л.П., Гитис В.Г., Потапова и др. О нахождении дифференциальных признаков интонации. М., 1971.
 65. Боцден де Куртенэ И.А. О связи фонетических представлений с представлениями морфологическими, синтаксическими, семасиологическими // Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во Акад. наук, 1963
 66. Болинджер Д. Интонация как универсалии. – В кн.: Принципы типологического анализа различного строя. М.: Наука. 1972.
 67. Бондарко Л.В. Звуковой строй современного

- русского языка. М.: 1977.
68. Болотов В.И. Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариантности. Т.: Фан, 1985.
 69. Брызгунова Е.А. Интонация и смысл предложения // Русский язык за рубежом. 1967.
 70. Брызгунова Е.А. Звуки и интонация русской речи. М.: Прогресс. 1969.
 71. Брызгунова Е.А. Анализ русской диалектной интонации. – В кн.: Экспериментально – фонетические исследования в области русской диалектологии. М.: 1977.
 72. Буланин Л.Л. Фонетика современного русского языка. М.: 1970.
 73. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1969.
 74. Вербицкая Л.А. Русская орфоэпия. К проблеме экспериментально-фонетического исследования особенностей современной произносительной нормы. Л.: ЛГУ, 1976.
 75. Виноградов В.В. Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка. – В кн.: Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., 1950.
 76. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1972.
 77. Гак В.Г. Высказывание и ситуации. Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука. 1973.
 78. Гак В.Г., Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М.: Высшая школа, 1965.
 79. Галеева М.М. Спектральные характеристики русских гласных в зависимости от фразового ударения (к вопросу о роли тембра в составе интонации) – В кн.: Труды УДН им. П.Лумумбы. 1967.
 80. Галеева М.М., Соколова И.В. О реализации словесного ударения в русской речи. – Теоретическая фонетика и обучение произношению. М.: Ун-т Дружбы народов им. Патриса Лумумбы. 1975.
 81. Гумбольдт В. Фон. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человеческого рода // Хрестоматия по истории языкознания XIX – XX вв. М., 1956 (Составитель Звягинцев В.А.)
 82. Джусупов М. Сингармонический звуковой строй в сопоставлении с несингармоническим (на материале казахского и русского языков). Автореф. дисс. д-ра филол. наук. Т., 1983.
 83. Джусупов М. Обучение русскому произношению студентов – казахов при изучении курса фонетики современного русского языка. Автореф. канд. дисс. педаг. наук. Т., 1983.
 84. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. 2-е издание. М.: Высшая школа, 1979.
 85. Иванов В.В. Фонетика и фонология современного русского литературного языка. М.: 1972.
 86. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
 87. Канцельсон С.Д. Общее и типологическое

- языкознание. Л.: Наука (Ленингр. отд.), 1986.
88. Кочергина В.А. Введение в языкознание. Основы фонетики – фонологии. Грамматика. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979.
 89. Курилович Е. Вопросы теории слога. – В кн.: Очерки по лингвистике. М.: Иностранная литература. 1952.
 90. Лебедева Ю.Г. Звуки. Ударение. Интонация. М.: Русский язык. 1975.
 91. Леонтьев А.А. Возникновение понятия фонемы (образ отечественной и зарубежной литературы). Проблемы фонологии и морфологии. М.: Наука, 1975.
 92. Лосев А.Ф. В поисках построения общего языкознания, как диалектической системы. – В кн.: Теория и методология языкознания. Методы исследования языка. М.: Наука, 1989.
 93. Любимова Н.А. и др. Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика. М.: Русский язык. 1981.
 94. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1975.
 95. Махмудов А.А. соотношение синграмонизма, ударения и звукового строя языка // Тюркское языкознание.: Материалы второй Всесоюзной тюркологической конференции. – Ташкент, 1985.
 96. Методы социальной психологии. Под ред. Е.С.Кузьмина, В.Е.Семенова. ЛГУ, 1977.
 97. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М.: Изд-во Флинта. Наука, 2001.
 98. Николаева Т.М. Соотношение фразовой и словесной просодии. – В кн.: Сборник по филологии и лингвистике М.: Наука.
 99. Николаева Т.М. Семантика акцентного выделения. М.: Наука. 1982.
 100. Пак Н.В. Типологические особенности взаимосвязи лексического и грамматического в языках разных типов. Дисс. канд. филол. наук. Т., 1992.
 101. Панов М.В. Русская фонетика. М.: Просвещение, 1979.
 102. Пашков Б. Предисловие к книге Г.Рамстедта "Грамматика корейского языка". М.: Изд-во иностр. лит-ры. 1951.
 103. Пешковский А.М. Интонация и грамматика. – В кн.: Избранные труды. М.: Учпедгиз. 1959.
 104. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. Т.: Госиздат. 1933.
 105. Попов В.М. Фонетика русского литературного языка с элементами узбекского. Т.: Наука. 1965.
 106. Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи. Л.: ЛГУ, 1980.
 107. Решетов В.В. Основы фонетики и грамматики узбекского языка. Т.: Укитуычи, 1965.
 108. Речь. Артикуляция и восприятие. Под ред. В.А. Кожевникова, Л.А. Чистович. М.-Л. 1965.
 109. Редькин В.А. Акцентология современного русского литературного языка. Автореф. дисс. д-ра филол. наук. Л., 1970.
 110. Реформатский А.А. Введение в языкознание.

- М.: Просвещение 1967.
111. Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. М.: Наука, 1970.
 112. Реформатский А.А. Иерархия фонологических единиц и явление сингармонизма. Исследование по фонологии. М., 1966.
 113. Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология // Филологические науки. М.: МГУ, 1967. №2.
 114. Реформатский А.А. Очерки по фонологии, морфонологии и морфологии. М.: Наука. 1979.
 115. Реформатский А.А. Фонологические этюды. М.: Наука. 1972.
 116. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1965. №5.
 117. Розенцвейг В.Ю. Динамика языковых контактов. – В кн.: материалы конференции: Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е.Д.Поливанова. Самарканд. 1964.
 118. Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. М.: Прогресс, 1980.
 119. Сереренников Б.А., Гаджиева Н.Е. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М.: Наука. 1986.
 120. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во ЛГУ. 1982.
 121. Светозарова Н.Д., Гейльман Н.И. Темпоральная и динамическая организация интонационного контура высказывания в русском языке. – в кн.: Фонология. Фонетика. Интонология. М.: Наука. 1979.
 122. Соссюр Фердинанд де. Труды по языкознанию. М.: Прогресс. 1977.
 123. Супрун А.Е. Общее языкознание. Хрестомания. Минск, 1987.
 124. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. М.: просвещение. 1975.
 125. Торсуев Г.П. Разновидности типологии языков и показатели фонетической и фонологической типологии // Структурно-типологическое описание современных германских языков. М.: МГУ. 1966.
 126. Торсуев Г.П. Интонация и смысл высказывания. М., 1979.
 127. Торсуева И.Г. Фоностилистика: фонетика или стилистика // Проблемы фонетики и фонологии. М., 1980.
 128. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.: Иностранная литература. 1960.
 129. Цахер О.Х. Фонология фразового ударения. Учен. Зап. 1 МГПИИЯ им. М.Тореза. М.: Наука 1971.
 130. Цеплитис Л.К. Анализ речевой интонации. Рига. 1974.
 131. Черемисина Н.В. Строение синтагмы в русской художественной речи. Ритмико интонационная структура предложений в русской художественной речи. – В кн.: Стньаксис и интонатонация. Уфа. 1969.
 132. Черкасский В.И. Тюркский вокализ и

сингармонизм. М.: Наука. 1965.

133. Шайкевич А.Я., Абдуазизов А.А., Гурджиева Е.А. Введение в языкознание. Т.: Укитувчи. 1989.
134. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л.: Наука (Ленинг. отд.), 1970.
135. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. Т.: Фан., 1980.
136. Юсупов У.К. Проблемы сопоставительной лингвистики. Автореф. дисс. д-ра филол. наук. Т.: Фан. 1983.
137. [http://www. Biblio-globus.ru](http://www.Biblio-globus.ru)
138. www.acp21co.kr
139. www.prometheusbooks.com The Korean alphabet of 1446

СЛОВАРИ

140. Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
141. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
142. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. И.: ИИЛ, 1960.
143. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык. 1987.
144. Русско-узбекский словарь: в 2-х т. Т.: Главная редакция УзЭ, 1984.
145. Узбекско-русский словарь. Т.: Укитувчи, 1989.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО КОРЕЕВЕДЕНИЮ

146. Джарылгасинова Р.Ш. К вопросу о культурном сближении корейцев Узбекистана с соседними народами. Традиции и новое в хозяйстве и материальной культуре // Этнография. 1966. №5
147. Корейский язык, Сборник статей. М.: Изд-во восточной лит-ры. 1961.
148. Ким О.Е. О языке корейцев. К постановке вопроса. ТСАГУ. 1962. Выпуск 202.
149. Ким Ф.Э. Из истории развития корейского алфавитного письма "Хунмин чонгым" // Сб.статей. Корейский язык. М.: Изд-во восточной литературы. 1961.
150. Концевич Л.Р. природа фонематической длительности гласных – монофтонгов корейского языка // Сб.статей. Корейский язык. М.: Изд-во восточной литературы. 1961.
151. Мазук Ю.Н. Корейско-русский словарь. 1951.
152. Мазур Ю.Н. Корейский язык. М., 1960.
153. Мазур Ю.Н. Заметки по корейской диалектологии // Сб.статей. Корейский язык. М.: Изд-во восточной литературы. 1961.
154. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. М.: ИИЛ. 1951.
155. Холодович А.А. Корейско-русский словарь. 1958.
156. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954.
157. Цой С.С. Методические рекомендации к

- учебнику корейского языка. 4-5 классы. Алма-Ата. 1992.
158. Цой С.С., Ким Я. Л. Практическая грамматика корейского языка. Сеул. 20
159. Цой С.С. Лингвистические основы обучения произношению звуков корейского языка. Учебно-методическое пособие. Ч. 1-2. Т., 2001.
160. Югай И.Г. О некоторых типах языкового контакта в Узбекистане. Т., 1975.
161. Югай И.Г. Развитие современных этноязыковых процессов в иноязычной среде (на материале исследования городских корейцев Узбекистана). Автореф. канд. дисс. М., 1982.
162. 김 병제. 조성어 방언학 개요 (상, 중, 하). 평양. 사회과학원 출판사, 1975.
163. 남 기 심, 고 영 근. 표준 국어 문법론. 서울, 탑출판사. 1995.
164. 새국어 사전. 동아출판사. 1997.
165. 이 기 동. 현대 언어학. 한신문화사. 1980.
166. 이기문. 국어사전. 서울.1991.
167. 이기문. 국어사전. 서울 1988.
168. 이 상 역. 현대국어 음변화 규칙의 기능부담량. 어학연구원.1990.
169. 이 익 섭, 이 상 역, 채 완. 한국의 언어. 식구문화사. 1997.
170. 이 현 복. 한국어 표준발음, 서울: 교육과학사. 2000.
171. 외국인들을 위한 한국어 문법. 연세 출판사.1996.
172. 완 경식. 외국어 교수법. 탑출판사.1990.
173. 예문으로 잇히는 러한 – 한로 사전. 서울. 1996.
174. 정 동 빈. 외국어 습득과 학습모형. 영어교육 33 호. 한국영어교육학회. 1987.
175. 한국사. 서울. 1984.
176. 주루노 한노사전 고려 대귀사문보연구소...1993.
177. 한국어 1. 2. 3. 4. 5. 6. 연세대출판부. 1996.
178. Anthony V. Vendesande. MYONGDON'S KOREAN 1, 2. Seoul. Korea. 1991.
179. GEM. 한노사전. 진명출판사. 2000.
180. У Джу Хэнг и др. Корейский фонетический словарь. Сеул. 1998.
181. 황 순원. “소나기” 서울. 2001.
182. 이문열. “우리들의 일그러진 영웅” 2001.